

PC
2111
• P6

PC 2111

.P6

Copy 1

Helps in Foreign Languages.

1. *On Memory, and the Rational Means of Improving it.* With an Appendix containing the Application to the Study of Foreign Languages. By Dr. EDWARD PICK. Cloth, 16mo, pp. 193. Price \$1.00.

Dr. Edward Pick, the famous English authority on psychology, and especially that branch of it called memory, has been invited to deliver at Harvard his course of lectures on "Memory: how to strengthen it without the aid of Mnemonics." Dr. Pick is one of the most learned of that great circle who have adorned Oxford, Cambridge and Eton for the last twenty years, and his works on both psychology and language have rendered his name known to the literary circles in this country. His chief works are the "Etymological Dictionary of the French Language," and on "Memory, and the Rational Means of Improving it." This latter work was an innovation, causing much discussion, as its prime object was to demolish the teaching of "Memoria Thechnica." * * * With Alexander Bain he holds that there is hope for the most forgetful of men, and that the most simple rules, building up natural processes, will work wonderful changes, and in a very brief period. * * * Perhaps the most unique and valuable aid offered by the system is in the acquirement of languages, Dr. Pick's system being radically different and infinitely shorter than any of the other methods. * * * In recognition of his services to education, Dr. Pick was in 1870 Knighted by the Emperor Francis Joseph, and the "Statistical Congress" eulogized his system and teaching in a recent report.—*Boston Post*.

2. *Dr. Pick's Method applied to acquiring the French Language.* Leatherette, 16mo, pp. 113. Price \$1.00.

Taking the pupil absolutely without knowledge of the language, this book carries him through the first book of *Voltaire's Histoire de Charles XII*. The system of connecting each new word with English words or with French words already learned makes the vocabulary a connected whole instead of a rope of sand. An index of all words referred to serves as a vocabulary. No teacher who uses Charles XII as a text book can afford to be without the notes here contained, even if he does not use the system.

3. *Perfected Guide to the Spanish Language.* By A. de VARONA. Leatherette, 16mo, pp. 66. Price 35 cts.

Convenient for those who desire a slight acquaintance with the language without the cost or labor of consulting the larger text-books.

4. *A Vocabulary of Cæsar's Gallic War, Book II.* Cloth, 16mo, pp. 69. By GEORGE M. SMITH. Price 50 cts.

5. *Conspiracy of the Helvetians.* Five chapters of Cæsar's Gallic War. For use in First-Year Latin Classes, especially in Regents' Schools. Containing Special Vocabulary, Exercises in Latin Composition, Idioms, and Irregular Comparisons, with Suggestions for Study. By a High School Teacher. Leatherette, 16mo, pp. 50. Price 35 cts.

The Regents' Syllabus has given definite direction to the teaching of most of the subjects taught in Regents' schools, and this little book is meant to be especially helpful in this direction.

C. W. BARDEEN, Publisher, Syracuse, N. Y.

DR. PICK'S METHOD

APPLIED TO ACQUIRING

THE FRENCH LANGUAGE.

BY

DR. E. PICK, P_{H.} D., M. A.

KNIGHT OF THE ORDER OF FRANCIS JOSEPH, AUTHOR OF "AN ETYMOLOGICAL
DICTIONARY OF THE FRENCH LANGUAGE," "MEMORY AND ITS DOCTORS,"
"ON MEMORY, AND THE RATIONAL MEANS OF IMPROVING IT,"
"A PRACTICAL METHOD OF ACQUIRING THE GERMAN
LANGUAGE," ETC.



SYRACUSE, N. Y.

C. W. BARDEEN, PUBLISHER.

1891.

Copyright, 1891, by C. W. BARDEEN.

PC 211
.76

ERRATA.

- Page 52*, 8th line from bottom, for *s'affaiblissent*, read *s'affaiblissent*.
- Page 56*, last line, for *da la*, read *de la*.
- Pages 61, 63*, for *Delecarlia*, read *Dalecarlia*.
- Page 66*, 3d line, for *que*, read *qui*.
- Page 68*, 1st line, before *guerre* insert *la*.
- Page 70*, 15 line, for *pler*, read *plier*.
- Page 72*, 14th line, for *pa*, read *pas*.
- Page 76*, 18th line, for *fuances*, read *finances*.
- Page 78*, 10th line, for *commencé*, read *commencée*.
- Page 83*, 7th line, for *grande*, read *grand*.
- Page 84*, last line of text, for *une*, read *que*.
3d line from bottom of notes, for *pour: tant*, read *pour-tant*.

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

THE STUDY OF FOREIGN LANGUAGES.

[From the *Westminster Review*, Vol. 130, No. 3, p. 180.]

Various as are the applications of his (Dr. Pick's) method, it is itself, as our readers have seen, admirably simple. In his application of it in the *study of foreign languages* he makes especial use of comparison, which he repeats "assists remembrance most efficaciously if we take the known as the starting point of comparison with the unknown. In the study of foreign languages the known are those elements which we find in our own language, or in any other language familiar to us. Thus the knowledge of one foreign language facilitates the study of others." *For the detailed and practical exposition of this admirably effective method of learning languages*, we must refer our readers to *Dr. Pick's works*. We shall only remark here, that *his method of learning language, instead of being a laborious effort of memory, is a process of comparison, analysis, and reasoning from beginning to end.*

[The *Westminster Review*, Vol. 130, No. 3, p. 181, in an exhaustive paper on "Memory."]

Of the numerous testimonials which Dr. Pick has received and published expressing emphatically the strong approval of his method of teaching, nearly all are from first-class educationists. This fact deserves special attention; for as these men have the most practical knowledge and the largest educational experience of methods, they are of all men the most competent to appreciate and judge of the special merits of each, and therefore to pronounce the most trustworthy opinions concerning them.

[From the *University of Michigan Daily*, May 7, 1891.]

Dr. Edward Pick will lecture on Thursday evening, May 14, at eight o'clock, in the rooms of the Philosophical Society and under its auspices upon "Memory and the Rational Methods of Improving It." *The Nation* says that Dr. Pick is *the greatest authority now living on the subject*. The following letters of introduction show in what esteem Dr. Pick is held by two great American educators :

Recommendations of Dr. Pick's Method.

MY DEAR FRIEND :

This will introduce to you Dr. Pick, who is visiting several of the American Universities and teaching students how and perhaps what to remember. He has had much experience in England and here, and I believe is worthy of all confidence.

C. K. ADAMS, President Cornell University.

To President J. B. ANGELL, University of Michigan.

Introducing Dr. Pick to Dr. C. L. Ford :

If I were a young man, I would give this system presented by Dr. Pick a very careful trial. It seems to be well worth the time required.

ANDREW D. WHITE,

Ex-President Cornell University.

DEPARTMENT OF PUBLIC INSTRUCTION, }
OFFICE OF SUPERINTENDENT OF SCHOOLS. }

ROCHESTER, N. Y., March 21, 1891.

MY DEAR SUP'T CROOKER :

The bearer of this note Dr. Pick has just closed a series of lectures on "Memory" to quite a body of our teachers.

All speak in the highest terms of the interesting and practical value of these lectures and of Dr. Pick himself.

I have no hesitation in commending him to your confidence and kind offices. And let me assure you that *any of your teachers who may attend his lectures will be amply repaid.*

Yours truly,

S. A. ELLIS.

Dr. McLellan, Inspector of Normal Schools, Toronto, writes :

I can strongly recommend *Dr. Edward Pick* as a lecturer on *Memory*. His principles are thoroughly philosophical. His practical illustrations are of great benefit to students and scholars. He is highly recommended by Prof. Wm. James of Harvard and other distinguished Psychologists. Do not hesitate to do all you can for him, for the man and his method are deserving of every encouragement.

INTRODUCTION.

Strong ideas expel weaker ones from the mind. This is shown in the fact that if one thing attracts our attention all other ideas disappear from the mind, because they have been expelled from it by a stronger idea. Strong ideas do not even admit weaker ones to the mind, they repel them. This is shown in the fact that if one thing preoccupies us, we neither hear nor see anything going on around us, though our ears and eyes are in the same condition as they were before. Whatever tries to come into the mind is immediately repelled by the strong ideas present. But ideas of equal strength will blend together. This blending of two ideas of equal strength is called *association of ideas*.

The association of ideas, which is constantly going on in the mind without our co-operation, is the basis of remembrance, and consequently of all intellectual activity, because we know by experience that those ideas, thus blended together, will recall each other, if afterwards one of them comes back or is recalled to the mind. This recalling of one idea through another is recollection or remembrance.

The facility or difficulty with which one idea recalls another depends upon the strength with which they blended together, and this again depends upon their

intrinsic strength—that is to say, strong ideas will blend strongly together.

This is the reason why things which make a strong impression, pleasant or unpleasant, are easily remembered, whereas indifferent things, or those to which we have but paid little attention, pass out of remembrance.* If, therefore, we intend to facilitate remembrance, we must take care that the ideas be strong when they first come to the mind.

One of the best means to strengthen impression is *comparison*, because it compels us to pay equal attention to both things we have to compare. If, moreover, we take a thing already known to us as a starting-point of comparison for what we wish to know, the known will recall the unknown.

The usual method of studying foreign languages—that is to say, beginning with the grammar—is contrary to the nature of the mind, because we begin with the unknown—nay, more, we begin with details unknown to us (the grammatical rules) of a thing equally unknown (the language).

I will adduce here a passage which I find in J. M. Gessner's preface to a new edition of the "Grammar of Cellarius." He says: "As the language existed before the grammar, so it is sure and undeniable that it is a hundred times easier to learn a language by practice and exercise, without the grammar, than without practice and exercise by the grammar alone. The former is done daily by millions with their own language, and by hundreds in foreign languages. The latter is simply impossible, as is shown by thousands of sad instances,

* For more detailed explanation of this theory, see my book "On Memory."

where the grammar—that is to say, the mechanical learning by heart of its rules—has produced no other result than to inspire the pupil with an indelible hatred of the study of foreign language, and with a confusion of ideas which incapacitates him from other mental activity.”

The same author says further on—“The tendency of the grammarians is to teach the language through the grammar—that is to say, to go from the grammar to the language, from the theory to the practice ; or in other words the rule is given first, and then its application is shown in exercises. . . . But experience has shown that the acquired theory or rules have not been mastered by the pupil in proportion to the time and effort spent on it ; so the next argument was, that only through reading and translating does the grammar become thoroughly digested by the pupil. Nothing shows more the mistake of this method than this argument, for it shows that the preliminary learning of the grammar—and everybody knows the time it takes, and the trouble it gives to pupil and teacher—was useless. It is seen that even if grammatical culture alone is intended by teaching Latin and Greek, the way to reach it is a very clumsy and roundabout one.”

There are methods which start from the other end—that is to say, which begin with the language first; and, in fact, in the middle ages, and even to this day, or at least until very recently, even in the first schools of this country, Latin was learned by beginners in grammars written in Latin. Montaigne, Locke, Rousseau, Hamilton, and Jacotot have recommended or introduced analytical methods, and Jacotot especially has

obtained astonishing results by teaching his pupils a French text first, and by showing them that *everything* was contained in the *one* thing ; but they had to acquire the text by constant repetition, like parrots, in a mechanical, and consequently tedious way.

It struck me that the same result could be obtained in a more rational, and therefore more easy way, if a text were learned by comparison, starting from the known—that is to say, the pupil's own language.

Thanks to Dr. Wormell, the headmaster of the City Middle-Class School, London, who has given me an opportunity to try this method with large classes of very young boys, I have found that this method not only facilitates the work of the teacher and the learner, but that the latter are enabled to acquire a thorough practical and theoretical knowledge of the language in a very easy and interesting way, and in a much shorter time than by the usual methods. The following pages enable teachers and pupils to obtain the same results.

24 UNION SQUARE,
NEW YORK CITY.

DR. PICK'S FRENCH METHOD.

ABBREVIATIONS.

A. S.	=	Anglo-Saxon.
f.	=	Feminine.
F. or Fr.	=	French.
freq.	=	frequentative.
Ge.	=	German.
Go.	=	Gothic.
Gr.	=	Greek.
Heb.	=	Hebrew.
It.	=	Italian.
L. or Lat.	=	Latin.
m.	=	Masculine.
Med. Lat.	=	Middle Latin.
Old. Fr.	=	Old French.
O. H. G.	=	Old High German.
pl.	=	plural.
Sp.	=	Spanish.
Verb.	=	Verbatim.

METHOD OF STUDYING THE FRENCH LANGUAGE.

The leading idea of this method has been explained in the preceding pages. Instead of beginning with the grammar, the pupil is to be introduced directly into the language, not in a mechanical, and therefore tedious way, but by taking English, or the known, as a basis of comparison for the French, the unknown. The text chosen is the "History of Charles XII.," by Voltaire.

FIRST LESSON.

The teacher dictates to the pupil the following English phrase :—

Sweden and Finland form a kingdom about two hundred of our leagues broad and three hundred long.

He tells him afterward that *form* is in French *composent*, without showing him the orthography for the moment ; and explains that the English word *to compose* is the same word, with the same meaning. *To compose* is *to form* ; consequently, the idea *form* will easily remind him of the English word *compose*, and this of the same French word.

King is in French *roi*, which word is seen in *royal*, *royalty* ; *kingdom* = *royaume*.

About is *environ*. This word is easily shown in the English word *environs* ; the same in French, from *en-*

viron, about. The *environs* of the town are what is about or near the town.

Two is *deux*,* the English *deuce* (a card or a die with two spots); the same word in Latin, *duo*. If the pupil knows Latin, this will increase the facility of comparison.

Hundred is *cent*; to be shown in *per cent*, *century*, *centenary*, *centum*, etc.

Leagues is *lieues*, the same word; the hard guttural sounds generally disappear in French.

Broad is *large*, the English *large*.

Three is *trois*, the same word in English.

Long is *long*, the same word in English.

After having shown to the pupil the principal words of the phrase in the way just indicated, the pupil is to repeat the French words while looking at the English phrase; which he will do readily, as *form* will remind him of *composent*, *kingdom* of *royaume*, etc.

The teacher will now pronounce the whole phrase in French, the pupil looking at the English text.—

La Suède et† la Finlande composent un royaume large d'environ deux cents de nos lieues, et long de trois cents.

The pupil repeats it; and when he knows it pretty well, the teacher shows him the orthography in dictating it.

In dividing the labor—that is to say, in giving first the foreign words as they are spoken only, and then

* The pupil is first to hear the words as they are pronounced only by the master. If his attention is drawn from the beginning to the slight changes which the words undergo in passing from one language to the other, he will soon find out analogies which are less obvious.

† *Et* = and, *un* = a or an, is easily explained; but the teacher must avoid explaining too much at the beginning, and leave articles, prepositions, and other little words to the natural memory of the pupil.

showing the orthography when the pupil already knows the word—both the pronunciation and the orthography become much easier.

It will not take an average pupil many minutes to master the first phrase; but the teacher will find it advisable not to proceed to the second immediately. He will dwell upon the first phrase by giving the following—

EXERCISE.*

Translate into English.

Un royaume; deux; large; environ; et; est; nos; de; des; roi; un roi; long. L'île† est large de deux lieues. La Suède. Un large royaume. La France et l'Italie. Nos lieues. Deux lieues. Deux cents lieues large.

Translate into French.

A kingdom; broad; long; hundred; Sweden; form; about; three of our leagues. A kingdom of two hundred leagues. Paris is‡ about three leagues broad. Is, and, our, of.

* The exercises are to be given *viva voce* and in writing.

† Island.

‡ Is = *est*: the Lat. *est*.

SECOND LESSON.

It extends from the south to the north, from the fifty-fifth degree, or thereabouts, to the seventieth degree, under a severe climate, which has scarcely any spring or autumn.

it extends	=	<i>il s'étend</i> , the same word. (The teacher explains that the <i>s</i> is for <i>se</i> , itself; Lat. <i>se</i> .)
since or from	=	<i>depuis</i> ; Lat. <i>de post</i> , after, since, in <i>postpone</i> , <i>postscript</i> , etc.
south	=	<i>midi</i> (mid-day).
north	=	<i>nord</i> .
five	=	<i>cinq</i> ; Lat. <i>quinque</i> , in Cinque Ports.
fifty	=	<i>cinquante</i> .
fifty-fifth	=	<i>cinquante-cinquième</i> .
degree	=	<i>degré</i> .
little	=	<i>peu</i> ; It. <i>poco</i> ; Lat. <i>paucus</i> in few.
near	=	<i>près</i> ; Lat. <i>pressum</i> , pressed, <i>i. e.</i> near.
thereabout	=	<i>à peu près</i> , to a little near, as it were.
until, till	=	<i>jusque</i> ; the Lat. <i>usque</i> .
six	=	<i>six</i> .
sixty	=	<i>soixante</i> .
ten	=	<i>dix</i> ; Lat. <i>decem</i> , in <i>December</i> , the <i>tenth</i> month of the old Roman year.
seventy	=	<i>soixante-et-dix</i> (sixty-and-ten).
under	=	<i>sous</i> ; Lat. <i>subtus</i> ; <i>sub</i> , in <i>subject</i> , <i>subjugate</i> , etc.
severe	=	<i>rigoureux</i> (rigorous).
climate	=	<i>climat</i> .
has	=	<i>a</i> (the same word).
has not	=	<i>n'a</i> .
scarcely	=	<i>presque</i> . (Comp. <i>près</i> .)

neither, nor	=	<i>ni</i> .
time	=	<i>temps</i> ; Lat. <i>tempus</i> , in <i>temporal</i> , <i>temporary</i> , etc.
spring	=	<i>printemps</i> (<i>primum tempus</i>), prime-time.
autumn	=	<i>automne</i> .

Il s'étend du midi au nord, depuis le cinquante-cinquième degré, ou à peu près, jusqu'au soixante-et-dixième, sous un climat rigoureux, qui n'a presque ni printemps ni automne.

EXERCISE.

Translate into English.

Du midi au nord. A peu près. Large. Sous un climat rigoureux. Sous un roi rigoureux. Le degré. Le dixième printemps. Le midi; le nord. Du nord au midi. Ni; ni; peu; près; à peu près. La Suède s'étend du midi au nord. Depuis; jusque; le printemps; du midi; presque. Le cinquième degré. La Russie a un climat rigoureux. Un royaume large de soixante lieues. Le temps; longtemps. L'Angle-terre,* l'Ecosse,† et l'Irlande composent le royaume uni. Mon frère‡ n'a ni temps ni argent.§ Mon père|| a à peu près trois cents mules.

Translate into French.

Neither spring nor autumn. It extends. Sweden extends from the north to the south. Finland extends

* England, *terre* = earth, in territory, terrestrial, terrier, etc. *Angle-terre*, the land of the Angles, the England.

† Scotland, the same as *Scot* or *Scotch*.

‡ My brother—*mon* = mine; *frère* = brother; Lat. *frater*, in fraternal, etc.

§ *Argent* = money, or silver; Lat. *argentum*, in argentine, etc.

|| *Père* = father; Lat. *pater*, in paternal, etc.

under a severe climate. About (*like* thereabout) two hundred leagues. From the 50th degree to the 60th. Sweden has scarcely (n)either spring (n)or autumn. A severe autumn. The kingdom extends quite (say until) to the south. The kingdom is sixty leagues long and about fifty broad. From the spring to the autumn. From the south to the north.

The teacher can multiply these phrases ; but he must be careful to choose the same forms—substantives of the same gender, verbs in the same tense and mood, etc.—as the pupil does not yet know anything about the grammatical forms.

THIRD LESSON.

The winter prevails there nine months of the year ; the heats of summer succeed there suddenly to extreme cold ; and it freezes there from the month of October, without any of those imperceptible gradations which elsewhere usher in the seasons, and render the change of it more agreeable.

the winter	=	<i>l'hiver</i> ; Lat. <i>hibernus</i> , wintry, in hibernal, hibernate, etc.
prevails	=	<i>règne</i> (reigns).
there	=	<i>y</i> ; Lat. <i>ibi</i> , <i>ibidem</i> ; often contracted to <i>ibid</i> ; can be seen in books used as a note of reference.
nine	=	<i>neuf</i> ; Lat. <i>novem</i> , in November, the ninth month of the old Roman year.
month	=	<i>mois</i> .
year	=	<i>année</i> ; Lat. <i>annus</i> , in annual, annuity, etc.
the heats	=	<i>les chaleurs</i> ; Lat. <i>calor</i> , in caloric, etc.
summer	=	<i>été</i> ; Lat. <i>æstas</i> , in estival.
succeed	=	<i>succèdent</i> .
a stroke, a blow	=	<i>coup</i> ; Lat: <i>colaphus</i> , a blow, in <i>cope</i> in the sense of <i>contending</i> , <i>struggling</i> .
all	=	<i>tout</i> , in total, etc.
suddenly	=	<i>tout-à-coup</i> (all in one stroke).
cold	=	<i>froid</i> ; Lat. <i>frigidus</i> , in frigid, freeze, frost, etc.
extreme	=	<i>excessif</i> ; Eng. the same.
it freezes	=	<i>il gèle</i> ; Lat. <i>gelare</i> , in congeal, chill, jelly, etc.
one	=	<i>un</i> , <i>une</i> .
some one, any	=	<i>aucun</i> ; Lat. <i>aliquis</i> . <i>unus</i> .
imperceptible } gradations }	=	<i>gradations insensibles</i> (insensible).

which usher in	=	<i>qui amènent</i> ; <i>amener</i> , introduce. to usher in ; <i>mener</i> , to lead ; Lat. <i>minare</i> , to lead, in miner, mineral, etc.
elsewhere	=	<i>ailleurs</i> ; Lat. <i>alioisum</i> , <i>alius</i> , another ; <i>alienus</i> , belonging to another, in alien, alienate, etc.
the seasons	=	<i>les saisons</i> .
render	=	<i>rendent</i> .
change	=	<i>changement</i> .
of it	=	<i>en</i> ; Lat. <i>inde</i> , thence.
more	=	<i>plus</i> ; Lat. <i>plus</i> , in plural, surplus, etc.
agreeable	=	<i>doux</i> ; properly <i>sweet</i> ; the Latin <i>dulcis</i> , in <i>dulcify</i> , <i>dulcet</i> , <i>douceur</i> , etc.

L'hiver y règne neuf mois de l'année : les chaleurs de l'été y succèdent tout-à-coup à un froid excessif ; et il y gèle dès* le mois d'Octobre, sans aucune de ces gradations insensibles qui amènent ailleurs les saisons, et en† rendent le changement plus doux.

EXERCISE.

Translate into English.

L'été ; de l'été ; coup ; á ; a ; n'a ; dès ; le mois ; la France ; les saisons ; ailleurs ; neuf ; soixante ; cinq ; cinquante ; sans ; amener. Le froid excessif de l'hiver. Les chaleurs du midi. Le climat rigoureux du nord. La Russie n'a presque ni printemps ni automne. Les chaleurs amènent la fièvre. Trois mois de l'année. L'Italie a un climat doux. L'été y règne presque toute l'année. Un changement doux. La Russie a un climat rigoureux. Il y gèle neuf mois de l'année. Notre‡

* Dès = from, since ; Lat. *de ipso*.

† En = thereof, of it, is the Latin *inde* ; Old Fr. *ent*.

‡ Notre = our ; Lat. *noster*.

jardin* s'étend depuis la rivière jusqu'au village. Des vents† froids succèdent tout-à-coup à une chaleur excessive. La paix‡ règne depuis deux ans en Europe. Un hiver excessif a régné en Europe. Il gèle depuis le mois de Novembre. Un froid rigoureux règne en Suède. Un tyran n'a ni parents ni amis.§

Translate into French.

Soft ; there ; nine ; it freezes ; summer ; a blow ; all ; suddenly ; change ; a severe cold. Russia has a severe climate. It freezes there from the autumn till the spring. France|| extends from the south to the north under an agreeable (soft) climate, which has neither severe winter nor extreme heat. Three months of the year. Elsewhere the summer prevails nearly six months of the year. A kingdom of about five hundred leagues long. The heat succeeds suddenly to the winter. The seasons of the year. Sweden has neither spring nor autumn. The kingdom is sixty leagues broad. A soft climate extends from the north to the south. The imperceptible gradations of the climate render the sojourn** in Italy†† agreeable.

The teacher can now already show to the pupil the definite article, *le* and *la*, †† in the words *la Suède*, *le (cinquante-cinquième) degré*, *les chaleurs*. In the word

* *Jardin* = garden ; Old Fr. *gardin*.

† *Vent* = wind ; Lat. *ventus*, in vent, ventilate, etc.

‡ *Paix* = peace ; Lat. *pax*, in pacific, pacify, etc.

§ *Ami* = friend, in amical, amity.

| *La France*.

** *Le séjour*.

†† *En Italie*.

‡‡ Lat. *ille, illa*.

l'hiver, he explains that *le* or *la* drops the vowel before a word beginning with a vowel or with a mute *h*; that *les* is the plural is seen in the meaning of the English. In *de l'année* and *à un froid rigoureux*, the pupil must be shown the genitive and dative cases which are evident to him in the English translation. He therefore knows at once that the genitive is to be formed with *de* and the dative with *à*. The teacher shows to the pupil that *du* and *au*, which he sees in *du midi au nord*, are contractions of *de le* and *à le*; that the plural of substantives and of adjectives is formed by adding an *s* to the singular—*les chaleurs, gradations, insensibles, les saisons*.

The indefinite article is to be seen in *un royaume, un climat, (auc)une gradation*.

The pupil will know now the declension of the French nouns, without having learned it by rote—

Singular.

le degré	l'hiver	la Suède
du degré	de l'hiver	de la Suède
au degré	à l'hiver	à la Suède
le degré	l'hiver	la Suède

Plural.

les chaleurs	aux† chaleurs
des* chaleurs	les chaleurs

The indefinite article—

un royaume	une gradation
d'un royaume	d'une gradation
à un royaume	à une gradation
un royaume	une gradation

* *Des*, contraction of *de les*.

† *Aux*, contraction of *à les*.

The sense of the phrases which the pupil knows, makes it easy to understand that *composent* and *succèdent* are the plural, whereas *étend* and *règne* are the singular. He will, therefore, easily change the third person singular of the present indicative into the same person plural, by adding *nt* (or *ent*, if there is no *e* in the singular) to it. These rules, which have only to be shown in order not to be forgotten again, enable the teacher to make new phrases and exercises; *e. g.*—

EXERCISE.

Translate into French.

The south of Europe. The autumn and the winter prevail there nine months of the year. One month of the year. Sweden and Finland extend from the south to the north. The changes of the climate are* imperceptible elsewhere. The month of November succeeds (to) the month of October. An imperceptible heat† prevails there. The north-wind‡ renders the climate more agreeable. An excessive cold succeeds suddenly to the heat of summer. None (not any) of these kingdoms. The lakes of the garden freeze from the month of November. This garden is neither broad nor long. The imperceptible gradations of the climate render the changes of the seasons more agreeable in Italy than§ elsewhere. The gardens of the south.

* *Sont*, the Latin *sunt*.

† *Chaleur* is feminine.

‡ *Say*, the wind of the north.

§ *Que*; Lat. *quam*.

FOURTH LESSON.

Nature has given by way of compensation to this severe climate, a clear sky and a pure air. The summer, almost always warmed by the sun, produces there flowers and fruits in a short time. The long nights of winter are there tempered by dawns and twilights, which last, in proportion as the sun retires less from Sweden; and the light of the moon, which is not there obscured by any cloud, increased still more by the reflection from the snow which covers the ground, and very often by lights similar to the zodiacal light, enables one to travel in Sweden by night as by day.

By way of } compensation. }	= <i>en récompense.</i>
has given	= <i>a donné; donner, to give; Lat. donare, in donate, donation, etc.</i>
severe	= <i>rude; Lat. rudis, rude.</i>
sky, or heaven	= <i>ciel; Lat. cælum, in celestial, ceiling.</i>
always	= <i>toujours; Lat. totus dies; tout, all, in total, etc.; jour, day; diurnum, Med. Lat. jornum, in journey, diurnal, etc.</i>
warmed	= <i>échauffé, échauffer, to warm, to heat; Lat. ex-calesfacere; chauffer, compare chauffeur.</i>
the sun	= <i>le soleil; Lat. sol, soliculus, in solar.</i>
produces	= <i>produit.</i>
the flower	= <i>le fleur; Lat. flos, floris, in flower, flora, etc.</i>

fruit	=	<i>le fruit</i> ; Lat. <i>fructus</i> .
little	=	<i>peu</i> ; Lat. <i>paucus</i> , in few.
time	=	<i>temps</i> ; Lat. <i>tempus</i> , in temporal, etc.
night	=	<i>nuit</i> ; Lat. <i>nox, noctis</i> ; Old Fr. <i>nuict</i> .
dawn	=	<i>aurore—aurora</i> .
twilight	=	<i>crépuscule</i> ; Lat. <i>crepusculum</i> ; <i>creper</i> , dark, dusky, crepuscular.
which last	=	<i>qui durent</i> ; <i>durer</i> , to last ; Lat. <i>durare</i> , Ger. <i>dauern</i> , in durable, during, endure, etc.
that, as	=	<i>que</i> ; Lat. <i>quam</i> .
retires	=	<i>s'éloigne</i> ; <i>éloigner</i> , to remove ; from <i>loin</i> , far ; Lat. <i>longe, elongare</i> , in long, along, etc.
less	=	<i>moins</i> ; Lat. <i>minus</i> .
the light	=	<i>la lumière</i> ; Lat. <i>lumen</i> , in luminary, illuminate, etc.
the moon	=	<i>la lune</i> ; Lat. <i>luna</i> , in lunar, lunatic, etc.
is	=	<i>est</i> ; Lat. <i>est</i> .
obscured	=	<i>obscurcie</i> .
cloud	=	<i>nuage</i> ; Lat. <i>nubes</i> , Ger. <i>nebel</i> , mist, fog, in nebulous, nubilous, etc.
increased	=	<i>augmentée</i> ; <i>augmenter</i> , to increase ; Lat. <i>augmentare, augere</i> , in augment.
still	=	<i>encore*</i> ; Lat. <i>hanc horam</i> , to this hour ; Old Fr. <i>ancore</i> .
reflection	=	<i>reflet</i> .
the snow	=	<i>la neige</i> ; Lat. <i>nivea</i> , snowy ; <i>nix (nigs) nivis</i> , snow, in niveous, snowy.
earth	=	<i>terre</i> ; Lat. <i>terra</i> , in terrestrial, territory, subterranean, etc.
very	=	<i>très</i> ; Lat. <i>trans</i> , over, beyond, in <i>through</i> and a great number of English words like <i>trans-gress</i> , <i>i. e.</i> , to pass over, to infringe, &c.

* This word is well known to the pupil, as it is used to express *twice*, or *once more*. The French use for that purpose the Latin word *bis*, and the Germans the Italian *da capo*.

often	=	<i>souvent</i> ; Lat. <i>subinde</i> , repeatedly.
fire	=	<i>feu</i> ; Lat. <i>focus</i> , like <i>locus</i> , <i>lieu</i> , <i>jocus</i> , <i>jeu</i> .
lights or fires	=	<i>feux</i> .
one travels	=	<i>on voyage</i> , in voyage.

La nature, en récompense, a donné à ce climat rude un ciel serein,* un air pur. L'été, presque toujours échauffé par † le soleil, y produit les fleurs et les fruits en ‡ peu de temps. Les longues nuits de l'hiver y sont adoucies § par des aurores et des crépuscules, qui durent à proportion que le soleil s'éloigne moins de la Suède ; et la lumière de la lune, qui n'y est obscurcie par aucun nuage, augmentée encore par le reflet de la neige qui couvre la terre, et très souvent par des feux semblables à la lumière zodiacale, fait ¶ qu'on voyage en Suède la nuit comme** le jour.

Translate into English.

La nature ; recompense ; ce climat ; toujours ; l'été ; l'hiver ; le printemps ; l'automne ; la lumière ; la lune ; proportion ; a proportion ; encore ; le reflet du soleil ; le soleil et la lune ; la nuit ; le long hiver ; les longues nuits ; fait ; souvent ; tres souvent ; on voyage. L'été produit les fleurs et les fruits. Ce reflet du soleil. Aucun nuage ne couvre le ciel. La chaleur du soleil est augmentée encore par des vents du midi. Une nuit longue est presque toujours désagréable. La chambre de la reine est obscurcie par les arbres †† du jardin. L'herbe †† qui couvre la terre est très haute §§. L'été de cette ¶¶

*Serene.

† By ; Lat. *per*

‡ In.

§ Softened : *doux*, soft sweet ; *adoucir*, to soften.

¶ Makes. *Fait qu'on voyage*, verbatim—makes that one travels, enables one to travel ; *faire* ; Lat. *facere*, in fact.

**As, like ; Lat. *quomodo*.

†† *Arbre*, tree ; Lat. *arbor*, in arbor, arboretum.

‡‡ The grass ; Lat. *herba*, in herbs, herbage, etc.

§§ *Haute* = high ; Lat. *altus* ; Old Fr. *halt* ; Ger. *hoch* (hight).

¶¶ *Ce, cette* (plural, *ces*), this or that, is from the Latin *ecce, iste*, Old Fr. *tcest, cest, cist* ; Fr. *cet* ; *ce* or *cet*, masculine, *cette*, feminine.

année est semblable à celui* de l'année dernière. † La beauté ‡ des parcs § Anglais || est augmentée par de beaux lacs**, et très souvent par une grande †† quantité de gibier ††. La guerre §§ a duré dix ans sans aucune interruption. A proportion que l'hiver s'éloigne, les bestiaux restent plus longtemps dans les champs. Le grand nombre de chemins de fer ||| en Angleterre fait qu'on y voyage la nuit comme le jour. En hiver la neige couvre la terre en peu de temps. Les chaleurs de l'Italie sont très souvent adoucies par des vents froids. La chambre presque toujours échauffée par le feu est très agréable. Le froid excessif fait qu'on s'éloigne de la Russie. Le commerce produit les richesses du pays.

Translate into French.

The sun and the moon ; the long nights ; the heat of the summer ; often. Very often Canada has a severe climate. The sky is not obscured by any cloud. The reflection of the sun is very often disagreeable. The spring of this year has neither snow nor sunshine***.

* He, that ; Lat. *ecce, ille*.

† *Dernier, dernière*, last, is like *derrière*, behind, after, the Latin *de retro*, in retreat, retrograde, etc.

‡ *Beauté* = beauty.

§ *Parc* = park.

|| *Anglais* = English ; *Angleterre*, England.

** *Lac* = lake.

†† *Grand, grande* = great, in grand.

‡‡ Game. Frisch thinks *gibier* the same word as *gibet, gibbet* ; Med. Lat. *gibbetus*, animals which are caught with nooses or slings. Roquefort thinks it is *cibaria*, food. The English *giblets* is the same word, and presents an easy point of comparison.

§§ War ; Old High Ger. *werra* ; Eng. *war* ; like guaranty and warranty.

|| *Chemin* = way ; Lat. *caminus*, in chimney ; *fer* = iron ; Lat. *ferrum*, in ferruginous ; *chemin de fer*, way of iron, or railway.

*** Say, sun,

The spring produces the flowers, and the autumn the fruits. The heats of the summer are very often softened by storms.* The severe cold. My father has neither time nor patience to read † the newspapers.‡ England produces coal § and iron. My father has given to my brother a large house|| with a beautiful garden. The long nights of the winter follow (or succeed) suddenly the heats of the summer. The cold lasts in proportion as the sun retires more from the earth. The light of the moon is increased by the reflection of the snow which covers the earth. In summer the earth is heated by night as by day. The sky is darkened by clouds. Peace has prevailed in Europe since the beginning** of the year. The papers †† which cover the table are of a grey †† color.§§

* Storm = *orage*; Lat. *aura*, breath of air, wind.

† *De lire, lire*, to read; Lat. *legere* in legend, lesson; see the verb *lire* in Part II.

‡ *Les journaux* (journals).

§ Coal = *charbon de terre*; Lat. *carbo*, carbon, carbonic.

| *La maison*; Lat. *mansio*, mansion.

** *Commencement*.

†† Grey, *gris*.

‡‡ The paper, *le papier*.

§§ *La couleur*.

FIFTH LESSON.

The cattle are there smaller than in the southern countries of Europe, for want of pastures. The men are there tall. The clearness of the sky renders them healthy, the severity of the climate strengthens them. They live long when they do not weaken themselves by the immoderate use of strong liquors and wines, which the northern nations seem to like so much the more, that nature had denied these to them.

cattle	=	<i>les bestiaux</i> ; * used in the plural only; Lat. <i>bestialia</i> , <i>bestia</i> , beast.
small	=	<i>petit</i> , in petty, petticoat, etc.
smaller	=	<i>plus petit</i> , more small.
want	=	<i>faute</i> ; Old Fr. <i>faulte</i> , fault, error, want.
the man	=	<i>l'homme</i> ; Lat. <i>homo</i> , in human, homicide, etc.
healthy	=	<i>sain</i> ; Lat. <i>sanus</i> , in sane, insane, sound.
strengthens	=	<i>fortifie</i> ; <i>fortifier</i> , to strengthen, to fortify.
they live	=	<i>ils vivent</i> ; <i>vivre</i> , to live, in revive.
long	=	<i>longtemps</i> , long time.
when	=	<i>quand</i> ; Lat. <i>quando</i> .
they do not weaken themselves.	=	{ <i>ils ne s'affaiblissent pas</i> ; † <i>faible</i> , weak, feeble; <i>affaiblir</i> , to weaken.
the northern nations.	=	{ <i>les nations septentrionales</i> ; Lat. <i>septentrionales</i> , <i>septentriones</i> , the seven ploughing-oxen, as a constellation, <i>septem</i> , seven, in September. Comp. <i>Octobre</i> , <i>Novembre</i> , etc., <i>triones</i> , ploughing oxen.

* The singular *bestial*. brutish, is an adjective.

† *Pas* = pace, the Lat. *passus*. The negative in French is generally composed of two words. *ne pas*, as here, or *ne point*. *Ne pas* means literally not a step; *ne point*, not a point (not a bit); the latter is consequently stronger than the former.

seem to like	=	<i>semblent aimer : sembler ;</i> Lat. <i>simulare, similis</i> , in seem, similar, etc.; <i>aimer</i> , Lat. <i>amare</i> , to love, in amiable, etc.
so much the more	} =	<i>d'autant plus ; autant ;</i> Old Fr. <i>altant ;</i> Lat. <i>aliud tantum</i> , so many, as much.

Les bestiaux y sont plus petits que dans les pays méridionaux de l'Europe, faute de pâturages. Les hommes y sont grands ; la sérénité du ciel les rend sains, la rigueur du climat les fortifie ; ils vivent longtemps, quand ils ne s'affaiblissent pas par l'usage immodéré des liqueurs fortes et des vins, que les nations septentrionales semblent aimer d'autant plus que la nature les leur a refusés.

EXERCISE.

Translate into English.

Les hommes ; les bestiaux ; petits ; plus petits ; la rigueur de l'hiver ; le climat ; du climat ; fortifie ; l'usage modéré ; les liqueurs fortes ; les vins ; des vins ; aimer ; plus ; d'autant plus. Dans les pays méridionaux de l'Europe les hommes sont moins forts que dans le nord. L'usage immodéré des vins n'est pas sain. Les fleurs semblent aimer l'humidité. Les Américains s'affaiblissent par l'usage immodéré du tabac. Faute de neige les fruits et les fleurs ont péri. Les bestiaux s'éloignent de nous. Les hommes semblent aimer l'air pur. Un ciel serein rend le climat plus doux. Les hommes vivent plus longtemps que les bestiaux. L'Angleterre a donné à l'Europe un bon exemple. Le changement des saisons fortifie les hommes. Les troupes du roi couvrent les montagnes. Les nations septentrionales semblent aimer l'usage immodéré des liqueurs fortes. Les poètes semblent aimer la lumière de la lune. La nature a refusé à la Russie un climat doux. Les ri-

vières gèlent. Les chaleurs amènent les insectes, qui couvrent les arbres et les fleurs. L'aurore ne dure pas plus longtemps qu'une heure. L'ordre règne dans le pays. On voyage dans les pays méridionaux la nuit comme le jour. Il est échauffé par le vin. En France les hommes sont plus petits que dans le nord de l'Europe.

Translate into French.

Men ; beasts ; small ; smaller ; the strong liquors ; often ; oftener ; so much the more ; the severity of the climate. The snow covers the earth from the month of November till the spring. The cattle live longer under a gentle climate than in the northern countries. Men are healthier (more healthy) under a clear sky than under a sharp climate. A moderate use of water* nearly always strengthens. The nations of Europe weaken themselves by the immoderate use of tobacco. About two hundred trees cover the ground.† The southern countries of Europe have a beautiful climate. The clearness of the sky enables one to travel there by night as well as by day. Strong liquors do not strengthen man. They do not live long when they weaken themselves by the immoderate use of strong liquors and of wines. Cattle seem to like pure air. The sky is more or less clear in the south of France. The heats do not last long when the sky is obscured by clouds. Spring produces the flowers in a short time when the sun helps.‡

* Water = *eau* ; Old Fr. *aigue*, *aive* ; Lat. *aqua*.

† *Le terrain*.

‡ *Aide*.

SIXTH LESSON.

The Swedes are well made, robust, active, capable of sustaining the greatest labor, hunger, and want ; born warriors, full of pride, more brave than industrious, having long neglected, and at the present day cultivating trade badly, which alone could give them that which is wanting to their country. It is said that it is chiefly from Sweden, of which a portion is still called Gothland, that there issued those swarms of Goths who inundated Europe, and wrested it from the Roman Empire, which during five hundred years had been its usurper, its tyrant, and its law-giver.

well	=	<i>bien</i> ; Lat. <i>bene</i> , in benefit, benevolence, etc.
labor	=	<i>travaux</i> , plural of <i>travail</i> ; Lat. <i>trabs</i> , a tree, a beam ; O. S. <i>trivulan</i> , to break, to bruise, hence travail or trouble, travel.
the hunger	=	<i>la faim</i> ; Lat. <i>fames</i> , in famine, famish.
the want	=	<i>la misère</i> , misery.
born	=	<i>né</i> ; Lat. <i>natus</i> , in native.
warrior	=	<i>guerrier</i> . See <i>guerre</i> , p. 25.
pride	=	<i>fierté</i> , <i>fier</i> , proud ; Lat. <i>ferus</i> , in fierce, etc.
at the present day	=	<i>aujourd'hui</i> , <i>au-jour-d'hui</i> , <i>hui</i> ; Lat. <i>hodie</i> , to-day.
badly	=	<i>mal</i> ; Lat. <i>male</i> , in malcontent, etc.
the trade	=	<i>le commerce</i> .
alone	=	<i>seul</i> ; Lat. <i>solus</i> , in sole, solely, solitary, etc.
which is wanting	=	<i>ce qui manque</i> ; <i>manquer</i> , to be wanting, or to want ; Lat. <i>mancus</i> ; Ger. <i>mangel</i> , want ; Eng. <i>to mangle</i> .

country	=	<i>pays</i> ; It. <i>paese</i> ; Lat. <i>pagus</i> , a village, a district, in peasant.
it is said	=	<i>on dit</i> , one says ; <i>dire</i> , to say . Lat. <i>dicere</i> , in diction, dictate, etc.
chiefly	=	<i>principalement</i> , principally.
of which	=	<i>dont</i> ; Lat. <i>de unde</i> .
a portion	=	<i>une partie</i> ; Lat. <i>pars</i> , <i>partis</i> , part.
is called	=	<i>se nomme</i> (verb, calls itself) ; <i>nommer</i> ; Lat. <i>nominare</i> to name, to call, <i>nomen</i> , a name, in nominal, etc.
that issued	=	<i>que se débordèrent</i> ; <i>déborder</i> , to overflow, to issue ; <i>bord</i> , border, edge.
wrested it	=	<i>l'arrachèrent</i> , <i>arracher</i> , to tear, to pull out ; Lat. <i>eradicare</i> , to eradicate, <i>radix</i> , root.
the lawgiver	=	<i>le législateur</i> , legislator.

Les Suédois sont bien faits, robustes, agiles, capables de soutenir les plus grands travaux, la faim, et la misère ; nés guerriers, pleins de fierté, plus braves qu'industrieux, ayant longtemps négligé et cultivant mal aujourd'hui le commerce, qui seul pourrait leur donner ce qui manque à leur pays. On dit que c'est principalement de la Suède, dont une partie se nomme encore Gothie, que se débordèrent ces multitudes de Goths qui inondèrent l'Europe, et l'arrachèrent à l'empire romain, qui en avait été cinq cents années l'usurpateur, le tyran, et le législateur.

EXERCISE.

Translate into English.

Bien ; fierté ; la misère ; la guerre ; guerrier ; né ; aujourd'hui ; mal ; le commerce ; principalement ; le pays ; la faim ; la misère ; travaux ; bien faits. Les Suédois sont robustes. Les Espagnols* sont pleins de fierté. Le commerce seul pourrait leur donner ce qui manque à leur pays. La nation française † est agile et.

* *Espagne* = Spain ; *Espagnol* = Spaniard.

† *France* = France ; *Français*, French, Frenchman.

fière. Les Français ne sont pas capables de soutenir la faim et la fatigue. Les Goths inondèrent l'Europe. Les Italiens arrachèrent le royaume de Naples au roi François II., qui en avait été le tyran. C'est principalement de la Sicilie que se débordèrent ces multitudes d'Italiens qui inondèrent le royaume de Naples et l'arrachèrent à François II.

On dit, que c'est par nécessité que le roi de Prusse a quitté son pays. Les nations septentrionales sont plus robustes qu'agiles. Les Anglais* cultivent bien le commerce. Les Français arrachèrent l'Alsace à l'empire Allemand. † Les Français sont plus petits que les Allemands. Les Allemands, les Américains, et les Anglais voyagent plus que les autres nations. Les pays septentrionaux de l'Europe ont ‡ longtemps négligé le commerce. Il est allé § voir || le roi, qui seul pourrait lui donner ce qui manque à son bonheur.** Les bestiaux sont capables de soutenir les plus grands travaux. Les Français sont plus braves qu'industriels. C'est principalement du midi que viennent †† les plus beaux fruits. Aujourd'hui la chaleur est adoucie par un vent fort, qui dure depuis deux heures. Les Russes semblent aimer les vins d'autant plus que la nature les leur a refusés. Mon frère n'est pas capable de soutenir le froid, qui seul pourrait lui donner ce qui manque à sa santé ††.

* *Anglais* = English.

† *Allemand* = German. *Allemand* is a proper name of a German nation, composed of *al*, all, and *mann*, man probably meaning a whole—that is to say, a perfect man. German = *Allemagne*.

‡ *Ont* = have.

§ *Aller*, to go (see this in Part II.), in alley.

|| *Voir*, to see; O. F. *véoir*; Lat. *videre*, in view.

** Happiness; O. F. *bon aür*, *bon augure*, of good augury.

†† Come, *venir*, to come; Lat. *venire*, in avenue, advent, convene, etc.

‡‡ Health; Lat. *sanitas*, in in-sanity, sanitary, etc. (Comp. *sain*.)

Translate into French.

Labor; hunger; trade; born; badly; country; chiefly; it is said; well; pride; warrior; to-day; misery; of which; well-made; their; our (pl). The Swedes are capable of sustaining the greatest labor. These men are more industrious than brave. The swarms of Goths who inundated Europe wrested it from the Roman empire. The English are well made. It was chiefly from France, of which a portion is still called Normandy*, that there issued the Normans who inundated England in the eleventh century†. The English cultivate trade well, which alone seems to give that which is wanting to their country. The Spaniards are full of pride. They are well made, but‡ small. The French are born warriors. My brother having long neglected his flowers, has given them to his friend§. The Roman empire had been during five hundred years the usurper of Europe. The immoderate use of fruit has given the fever|| to my brother. The summer leaves us in about two months. He is capable of giving all his cattle to the king. The southern nations seem not to like trade now. The Italians are brave and industrious. The emperor** of the French could give them what is wanting to their country.

* *Normandie.*

† *Au onzième siècle.*

‡ *Mais; Lat. magis.*

§ *Ami.*

|| *La fièvre.*

** *L'empereur.*

SEVENTH LESSON.

The teacher now dictates the French text first, as there will be very few words requiring explanation:—

Les pays septentrionaux étaient alors beaucoup plus peuplés qu'ils ne le sont de nos jours. Mais la Suède, avec ce qui lui reste aujourd'hui de la Finlande, n'a pas plus de quatre millions d'habitants. Le pays est stérile et pauvre ; la Scanie est sa seule province qui porte du froment. Il n'y a pas plus de neuf millions de nos livres en argent monnayé dans tout le pays. La banque publique, qui est la plus ancienne de l'Europe, y fut introduite par nécessité, parceque les paiements se faisant en monnaie de cuivre et de fer, le transport était trop difficile.

alors	=	at that time ; <i>ad illam horam</i> .
beaucoup	=	much, many ; <i>beau</i> and <i>coup</i> , a fine cut, as it were ; Old Fr. <i>grancoup</i> . Comp. <i>tout-à-coup</i> , p. 17.
mais	=	but ; Lat. <i>magis</i> , more, rather.
avec	=	with ; O. F. <i>ave oc</i> ; Lat. <i>apud hoc</i> .
pauvre	=	poor ; Lat. <i>pauper</i> , in poverty, etc.
porter	=	to bear, to carry, Lat. <i>portare</i> , in porter.
froment	=	wheat ; Lat. <i>frumentum</i> .
livre	=	a livre*.
monnayé	=	coined ; <i>monnaie</i> , coin, money ; Lat. <i>moneta</i> .
ancien	=	ancient, old.
parceque	=	because ; <i>par-ce-que</i> .
cuivre	=	copper ; Lat. <i>cuprum</i> .
fer	=	iron ; Lat. <i>ferrum</i> , in ferruginous.

The translation, of this lesson into English which will be found further on, can now be done *viva voce*.

* *La livre*, the livre (coin), pound ; *le livre*, the book. See p. 33.

EXERCISE.

Translate into English.

Alors; mais; ancien; parceque; pauvre; cuivre; fer; beaucoup; monnaie; sterile; nécessité; trop; transport; difficile; argent; tout; le pays; froment. La Pologne n'a pas plus de cinq millions d'habitants. Les hommes étaient beaucoup plus forts et beaucoup plus sains qu'ils ne le sont de nos jours. Avec ce qui lui reste aujourd'hui, il n'a pas plus de deux mille livres. Le tabac fut introduit en Europe vers* la fin† du quinziesme siècle‡ par un moine § espagnol. Charles partit de Saxe suivi || d'une armée de quarante-trois mille hommes, autrefois** couverte de fer, et alors brillante d'or et d'argent. Charles XII. s'étant donné tout entier aux travaux et à la guerre, il n'avait jamais connu la société. Du temps de Charles XII. la Pologne était un peu plus grande que la France, mais avec ce qui lui reste aujourd'hui, elle n'a pas plus de cinq millions d'habitants. Les Russes sont robustes, infatigables, peut-être aussi courageux que les Suédois. Les soldats marchant plus serrés qu'auparavant, repoussèrent le Maréchal Stenau, et s'avancèrent dans la plaine. La bataille fut rude et sanglante††. On écrit moins à Constantinople en toute une année qu'à Paris en un jour. Le prince gouverne toute la Crimée, province connue dans l'antiquité sous le nom de Chersonese Taurique, où les Grecs

* *Vers*, towards, about; Lat. *versus*, in inverse, reverse, etc.

† *Fin*, end; Lat. *finis*, in finish, final etc.

‡ *Siècle*, century; Lat. *seculum*, in secular.

§ *Moine*, monk; Lat. *monachus*.

|| *Suivre*, to follow; Lat. *sequi*, in pursuing, pursuing, pursuits, etc.

** *Autrefois*, formerly; *autre-fois*; Lat. *altera, vice, victis*, a change, a turn in *vice versa*, vicissitude, etc.

†† *Sanglant*, bloody, *sang*, blood; Lat. *sanguis*, in sanguinary, sanguine, etc.

portèrent leur commerce et leurs armes, et fondèrent de puissantes villes* ; et où les Génois pénétrèrent depuis, lorsqu'ils étaient les maîtres du commerce de l'Europe. La Hongrie est un peu plus grande que la France, mais beaucoup moins peuplée qu'elle. Le royaume de Saxe avec ce qui lui reste adjourd'hui, n'a pas plus de deux millions d'habitants.

Translate into French.

Then ; copper ; iron ; difficult ; the whole country ; because ; but ; silver ; money ; wheat ; old ; older ; oldest. Poland was formerly larger and much more populous than it is in our days. With what remains to her at the present time, she has not more than five millions of inhabitants. There are not more than four large towns in the whole country. The men are there well made, active, capable of sustaining the greatest labor, hunger, and want. They are more brave than industrious. The northern part of Germany is neither barren nor poor. The university † of Prague, ‡ which is the most ancient university in Germany, was founded § in the || fourteenth century. It was chiefly from Sicily that there issued those swarms of Italians which inundated the kingdom of Naples, and wrested it from the Bourbons, who had been its tyrants during more than a century. Austria ** is larger than France, but it is much less populous. My father has not sent †† the books, ‡‡ because their transmission was too difficult.

* *Ville*, town ; Lat. *villa*, a country house, in village, etc.

† *L'université*, fem.

‡ *Prague*.

§ *Fondée*.

|| *Au*.

** *L'Autriche*, fem; Ger. *Oestreich*, *ost* = east, *reich*, realm, the E. termination, *rich* or *ric* (in Bishopric), denoting dominion, power.

†† *Envoyé*, in envoy ; see *envoyer* in Part II.

‡‡ The book, *le livre*, in library, etc.

Saxony,* with what remains to her at the present day, has not more than two million inhabitants. There is too much snow† this year. It is said that the republic‡ was established in France by necessity. In proportion as the winter leaves us, the cattle remain longer in the fields.§

* *La Saxe.*

† Say—too much of snow.

‡ *La république.*

§ Field = *le champ*; Lat. *campus*, a plain, field, in camp, champion—*i. e.* who takes the field (*champ*) in defence of any person or cause.

GRAMMAR.

Several parts of the Grammar may now be introduced, which will be learned with the greatest facility, the text which the pupil knows giving numerous hold-points for them.

ADJECTIVES AND PRONOUNS.

That adjectives and pronouns agree in gender and number with the substantives to which they refer, is seen in the following instances :—

Un royaume long de trois cents lieues. Les longues nuits de l'hiver. Ce climat rude. Ces gradations insensibles. Les pays septentrionaux. Les nations septentrionales. Il s'étend. Ils vivent longtemps. L'usage immodéré. La lumière augmentée. Le commerce seul. Sa seule province.

Some of the irregular plurals of substantives and adjectives are seen in *septentrional*, *septentrionales*, *septentrionaux*.

The comparative and superlative are found in *plus doux* and *la plus ancienne*.

The three adjectives, *bon*, good, *mauvais*, bad, and *petit*, little, and their corresponding adverbs, *bien*, well, *mal*, bad, *peu*, little, form their comparatives and superlatives irregularly, like their Latin originals. The comparative of *bonus* is *melior* in Latin, consequently

that of the French *bon* is *meilleur*, the superlative, *le meilleur*, as the French language has properly speaking, no superlative; the Latin, *malus*, comparative, *pejor*, the French, *mauvais*, comparative, *pire*, superlative *le pire*; Latin, *parvus*, comparative, *minor*; French, *petit*, comparative, *moindre*, superlative, *le moindre*.

ADVERBS.

<i>Positive.</i>	<i>Comparative.</i>	<i>Superlative.</i>
bien	mieux	le mieux
mal	pis	le pis
peu	moins	le moins.

Plus mauvais, plus petit, plus mal, are also used, but never *plus bon, plus bien, plus peu*.

There are plenty of instances to show the different kinds of pronouns, etc.; but the teacher and the student will do well not to take too many things at once. It will suffice to attend to those parts of the grammar which are obvious. The more the pupil advances in the mastering of the text, the easier will the grammatical rules become.

NUMBERS.

These will be easily mastered now. We have had the following:—*Deux cents, trois, cinquante-cinquième, soixante et dixième, neuf, un, une, quatre millions*.

The Cardinal Numbers.

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>Latin.</i>	<i>German.</i>
one	un	unus	ein
two	deux	duo	zwei
three	trois	tres	drei

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>Latin.</i>	<i>German.</i>
four	quatre	quatuor*	vier
five	cinq	quinque	fünf
six	six	sex	sechs
seven	sept	septem	sieben
eight	huit	octo	acht
nine	neuf	novem	neun
ten	dix	decem	zehn
eleven	onze	undecim	elf
twelve	douze	duodecim	zwoelf
thirteen	treize	tredecim	dreizehn
fourteen	quatorze	quatuordecim	vierzehn
fifteen	quinze	quindecim	fünfzehn
sixteen	seize	sedecim	sechzehn
seventeen	dix-sept	septemdecim	siebzehn
eighteen	dix-huit	octodecim	achtzehn
nineteen	dix-neuf	novemdecim	neunzehn
twenty	vingt	viginti	zwanzig
twenty-one	vingt-et-un	viginti unus	ein-und-zwanzig
twenty-two	vingt-deux	viginti duo	zwei-und- zwanzig, etc.
thirty	trente	triginta	dreissig
forty	quarante	quadraginta	vierzig
fifty	cinquante	quingenta	fünfzig
sixty	soixante	sexaginta	sechzig
seventy	soixante-dix †	septuaginta	siebzig
eighty	quatre-vingt ‡	octoginta	achtzig
ninety	quatre-vingt- dix §	nonaginta	neunzig
hundred	cent	centum	hundert
thousand	mille	mille	tausend
million	un million		

* *Quatuor* is seen in quart, quarter, etc.

† Sixty-ten. Seventy-one = *soixante-et-onze*; seventy-two = *soixante-douze*, etc.

‡ Four (times) twenty.

§ Four (times) twenty-ten. In the south of France and in Switzerland the people call seventy, *septante*; eighty, *octante*; ninety, *nonante*.

|| In millenium, mile, the Roman mile having 1000 paces.

The Ordinal Numbers.

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>Latin.</i>	<i>German.</i>
first	premier	primus	erste
second	second	secundus	zweite
third	troisième	tertius	drifte, etc.

Except *premier* and *second*, the ordinal numbers are formed from the cardinal by adding *ième* (the Latin *imus*); if there is a mute *e*, it is dropped of course—*e.g.* *quatre*, *quatr-ième*, etc.*

* So in English, in Latin, etc. The first two are irregular, as seen above, and the others regularly formed from the cardinal numbers.

EIGHTH LESSON.

La Suède fut toujours libre jusqu'au milieu* du quatorzième siècle. Dans ce long espace de temps le gouvernement changea plus d'une fois† ; mais toutes les innovations furent en faveur de la liberté. Leur premier magistrat eut le nom de roi, titre qui en différents pays se donne à des puissances‡ bien différentes; car§ en France, en Espagne, il signifie un homme absolu, et en Pologne, en Suède, en Angleterre, l'homme de la république. Le roi ne pouvait rien|| sans le sénat; et le sénat dépendait des états** généraux, que l'on convoquait souvent. Les représentants de la nation dans ces grandes assemblées étaient les gentilshommes, les évêques ††, les députés des villes ††; avec le temps on y admit les paysans même, portion du peuple injustement méprisée §§ ailleurs, et esclave dans presque tout le nord.

For translation see further on.

* Middle; *mi-lieu*, *mi*; Lat. *medius*, middle, mid; *lieu*, Lat. *locus*, a place, in local, etc. Comp. *midi*.

† *Une fois* = once; *dix fois*, ten times; *fois*, Lat. *vices*, changes, in vicissitude, *vice versa*, etc. (compare note **, p. 35.)

‡ *Puissance* = power, *puissant*, powerful; Lat. *possens*, *posse*, to be able
§ For; Lat. *quare*.

|| Nothing. *Rien* is the Latin *rem*, the accusative of *res*, a thing, and meant originally something; *ne rien*, not anything, or nothing; *ne pouvait rien*, could not (do) anything, or nothing. *Rien*, without a negation, means now equally *nothing*.

** *Etat* = state; Lat. *status*.

†† *Evêque* = bishop; Lat. *episcopus*.

‡‡ *Ville* = town; Lat. *villa*, in village, etc.

§§ *Mépriser*, to despise; Old Fr. *mespriser*, *mes* same as the Eng. prefix *mis*; Lat. *minus*, *priser*, to prize; Lat. *pretium*, price.

EXERCISE.

Translate into English.

La Pologne, cette partie de l'ancienne Sarmatie, est un peu plus grande que la France, moins peuplée qu'elle, mais plus que la Suède; ses peuples ne sont Chrétiens que depuis environ sept cent* cinquante ans. Ce pays arrosé† des plus belles rivières, riche en pâturages, en mines de sel‡, et couvert de moissons,§ reste pauvre malgré || son abondance, parce que le peuple est esclave, et que la noblesse est fière et oisive**. Chaque gentilhomme a le droit †† de donner sa voix †† dans l'élection d'un roi, et de pouvoir §§ l'être lui-même. Ce plus beau des droits est joint au plus grand des abus: le trône est presque toujours à l'enchère |||; et comme un Polonais est rarement assez*** riche pour l'acheter†††, il a été

* In comparing *sept cent cinquante* with *deux cents*, etc., the student will easily keep in mind that *cent*, hundred, does not take the *s* in the plural if followed by other numerals.

† *Arroser*, to water, to bathe; *rosée*, dew; Lat. *ros*, moisture, water, in rosemary = *ros*, dew, *marinus*, marine.

‡ Salt; Lat. *sal*.

§ *Moisson*, harvest; Lat. *messis*.

|| In spite of, notwithstanding; *mal-gré*, *gré* (Lat. *gratus*), liking, consenting; *bon gré*, *malgré*, willingly or unwillingly, to agree.

** Idle; Lat. *otiosus* (ease).

†† Right; Lat. *directus*, in direct; *rectus*, right.

‡‡ Voice, suffrage; Lat. *Vox*.

§§ *Pouvoir*, to be able; Old Fr. *poir*, *podir*; Lat. *potest*, *posse*, in power.

||| *Enchère*, auction, from *cher*; Lat. *carus*, dear, in cherish, etc.; *être à l'enchère*, to be had by auction.

*** Enough; Lat. *ad satis*, in satisfy, etc.

††† To purchase, to buy; Lat. *accipere*, *captare*, freq. of *capere*, to catch. *Acheter* meant formerly to acquire; now, to acquire for money. Comp. Eng. *accept*.

vendu* souvent aux étrangers. La noblesse et le clergé défendent leur liberté contre leur roi, et l'ôtent† au reste de la nation. Ce qui concerne la nation est réglé dans les états généraux qu'on appelle ‡ diètes. Ces états sont composés du corps du sénat et de plusieurs gentils-hommes ; les sénateurs sont les palatins et les évêques ; le second ordre est composé des députés des diètes particulières de chaque palatinat. A ces grandes assemblées préside l'Archevêque de Guesne, primat de Pologne, vicaire du royaume dans les interrègnes, et la première personne de l'état après le roi. On voit encore dans les soldats polonais le caractère des anciens Sarmates, leurs ancêtres ; aussi peu de discipline, la même fureur à attaquer, la même promptitude à fuir§ et à revenir au combat, le même acharnement || dans le carnage quand ils sont vainqueurs. Les Russes sont robustes, infatigables, peut-être aussi courageux que les Suédois ; mais c'est au temps à aguerrir** les troupes, et à la discipline, à les rendre invincibles. Les seuls régiments dont on pût †† espérer ‡‡ quelque chose étaient commandés par des officiers allemands ; mais ils étaient en petit nombre ; le reste étaient des barbares arrachés à leur forêts couverts de peaux §§ de bêtes ||| sauvages, les uns armés

* *Vendre*, to sell; Lat. in *vendere*, in venal, vendible, etc.

† *Oter*, to take away; Lat. *haustare*, freq. of *haurire*, *haustum*, to draw out, in *oust*, ex-haust, hostage, etc.

‡ *Appeler*, to call; Lat. *appellare*, in appeal, etc.

§ To run away; Lat. *fugere*, in refuge.

|| Animosity, fury; *chair*, flesh, meat; Lat. *caro*, in carnal, carnage, charnel, etc.

** To inure to war; *guerre*, war. See this, p. 25.

†† *Pouvoir*, to be able. See p. 43.

‡‡ To hope; Lat. *sperare*, in despair, desperate, prosper, etc.

§§ *Peau*, skin, hide; Lat. *pellis*, in peel, etc. Comp. *beau*, from *bellus*.

|| *Bête*, beast, animal; Lat. *bestia*. Comp. *bestiaux*, p. 27.

de flèches,* les autres de massues : † peu avaient des fusils ; ‡ aucun n'avait vu un siège régulier ; il n'y avait pas un bon cannonier dans toute l'armée.—(*Voltaire : Charles XII*).

Translate into French.

Middle ; century ; space ; space of time ; more than one ; different ; country ; countries ; powers ; for ; or ; because ; states ; other ; unjustly. Amongst § the Swedish troops, a discipline prevailed which not (a) little contributed || to their victory.** The young king increased its rigor still more.†† A soldier would not have dared‡‡ (to) refuse payment for what §§ he bought, still less (to) go a-marauding,||| not even (to) go out*** of the camp. They said prayers††† in the camp twice daily‡‡‡ : at seven o'clock in the morning,§§§§ and at four o'clock in the evening.|||| The king never failed to be present, and to give to his soldiers the example*† of piety*†† which always makes (an) impres-

* *Flèche*, arrow ; Old High Ger. *fītz* ; Old Fr. *flie* and *fīs* ; the English *fītch*.

† *Massue*, club ; Lat. *massa*, in mass, etc.

‡ *Fusil*, gun, or musket (properly the steel used to strike fire) ; Med. Lat. *fugillus*, *foculus*, *focile*, fire-steel ; It. *fuscile*, in fusil, fusilier, etc.

§ *Dans*.

|| *Contribué*.

** *Victoire*.

†† Say—"increased still more its rigor."

‡‡ To dare, *oser* ; Med. Lat. *ausare* ; Lat. *audere*, *ausum*, to dare, in audacious.

§§ *De ce qu'*.

|||| *En maraude*.

*** *Sortir* ; Lat. *sortiri*, to sort, in resort ; *sortie*, a sudden attack made by a body of soldiers from a besieged place.

††† Say—they made the prayer ; prayer=*prière*.

‡‡‡ *Par jour*.

§§§ *A sept heures du matin* ; *heure* (Lat. *hora*), hour ; morning, *matin* ; Lat. *matutinum* (*tempus*), in matinal, etc.

|||| *Soir* ; Lat. *serus*, in soiree, etc.

*† *L'exemple*.

*† *La piété*.

sion on* men. His camp had everything † in abundance. ‡ The peasants preferred § to sell their provisions to the Swedes, their enemies, rather than to the Danes, ¶ who did not pay them so well. The inhabitants of the town were even obliged more than once to seek in the camp** of the king of Sweden provisions which were wanted in the town.

The Government of France had changed more than once since the end of the last century ; but the innovations were not always in favor of liberty. The Revolution could do nothing without the people ; and the people depended on its leaders, †† who were not always honest and disinterested. ††

* *Sur.*

‡ Say—all.

‡ *En abondance.*

§ Say—liked better.

¶ The Dane = *le Danois.*

** Say—were even obliged to come more than once (to) fetch in the camp, etc.; fetch = *chercher* ; Méd. Lat. *circare*, to go round ; Lat. *circus*, a ring, in search, circus, circle, etc.

†† Leader = *chef* ; Eng. chief ; Lat. *caput.*‡† *Honnête désintéressé.*

GRAMMAR.

The text given up to this point presents a sufficient basis to facilitate some other parts of the grammar. Of the auxiliary verbs, to have, *avoir*, and to be, *être*, the student knows—*sont*, *est*, *ayant*, *avait*, *été*, *étaient*, *fut*, *furent*, *eut*.

Those verbs will therefore be easily learned now.

A VOIR, TO HAVE.

INFINITIVE.

Avoir.

(Lat. *habere*; Span. *haber*; It. *avere* or *aver*; Prov. *aver*; Old Fr. *havoïr*.)

PARTICIPLES.

Present.

having ayant*

Past.

had eut†

INDICATIVE.

Present.

<i>English.</i>	<i>Latin.</i>	<i>German.</i>	<i>Old Fr.</i>	<i>French.</i>
I have	habeo	ich habe	hai	j'ai (je†-ai)

* *Ayant* is formed from the oblique cases of the Latin participle (*habens*) *habent-is*, after the dropping of the *b*, *ha-ant*; then *hai-ant*; the hiatus has been filled up with *j*; hence *hai-jant*—*hayant*—*ayant*. Compare *J* and *Y* in Part II.

† The Latin *habitus* became *aouts*, then *auts*. This changed into *éout*, *eüt*, *eü*, with separate pronunciation of *e* and *u*, which seems to have still prevailed in Paris at the time of Molière.

‡ *Je* = *I*; Lat. *ego*; Old Fr. *ieo*, *jeo*, *ie*.

<i>English.</i>	<i>Latin.</i>	<i>German.</i>	<i>Old Fr.</i>	<i>French.</i>
thou hast	habes	du hast	has	tu*-as†
he has	habet	er hat	hat	il a
we have	habemus	wir haben	avoms	nous‡ avons
you have	habetis	ihr habet	avets	vous§ avez
they have	habent	sie haben	hant, hont	ils ont

Imperfect.

I had	habebam	ich hatte	avei	j'avais
thou hadst	habebas	du hattest		tu avais
he had	habebat	er hatte		il avait
we had	habebamus	wir hatten		nous avions
you had	habebatis	ihr hatte		vous aviez
they had	habebant	sie hatten		ils avaient

Preterite Definite.

<i>English.</i>	<i>Latin.</i>	<i>French.</i>
I had	habui	j'eus
thou hadst	habuisti	tu eus
he had	habuit	il eut
we had	habuimus	nous eûmes
you had	habuistis	vous eûtes
they had	habuerunt	ils eurent

Future.

I shall have	j'aurai, <i>instead of av-rai</i>
thou wilt have	tu auras
he will have	il aura
we shall have	nous aurons
you will have	vous aurez
they will have	ils auront

* *Tu* = thou ; Lat. *tu*.

† The *s* is the characteristic sign of the second, and *t* that of the third person singular in all verbs. In *il a, il aime*, etc., the *t* disappears, but comes back again when wanted to fill up a hiatus, as in *a-t-il, aime-t-il*, etc.

‡ *Nous* = we ; Lat. *nos, us*. Comp. *nos*.

§ *Vous* = you ; Lat. *vos*.

|| Compare *V* and *U*, and about the formation of the future, in Part II.

The imperative of the Romance languages is formed from the present indicative. But *avoir* and *être* form their imperative from the present of the subjunctive—*j'aie, tu aie*, etc. This is from the Latin subjunctive—*habeam, habeas*, etc.; *habeam, habeas*, etc., became *haia, haias* (Span. *haya*), for *ha(b)ea*; then *aye, ayes*, or *aies*, etc., in Old French.

SUBJUNCTIVE.

Present.

that I may have	que j'aie
that thou mayst have	que tu aie
that he may have	qu'il aie
that we may have	que nous ayons
that you may have	que vous ayez
that they may have	qu'ils aient

Imperfect.

(The imperfect of the subjunctive is the Latin *habuissem*.)

that I might have	que j'eusse
that thou mightst have	que tu eusses
that he might have	qu'il eût
that we might have	que nous eussions
that you might have	que vous eussiez
that they might have	qu'ils eussent

IMPERATIVE.

have thou	aie
let us have	ayons
have ye	ayez

I give here only those tenses, etc., which require explanation; the others may be found in any grammar.

ÊTRE*, TO BE.

INFINITIVE.

Être (Med. Lat. *essere*, for *esse*; Old Fr. *estre*), to be.

PARTICIPLES.

Present.

being étant†

Past.

been été

INDICATIVE.

Present.

<i>English.</i>	<i>Latin.</i>	<i>French.</i>
I am	sum	je suis (<i>formerly je sui</i>)
thou art	es	tu es
he is	est	il est
we are	sumus	nous sommes
you are	estis	vous êtes
they are	sunt	ils sont

* The student will perceive that the circumflex generally indicates that a letter has disappeared, usually an *s* or a vowel—*e.g.*, *tempête*, Old Fr. *tempeste*, Lat. *tempestatas*, Eng. *tempest*; *pâturage*, Old Fr. *pasturage*, Lat. *pastura*, Eng. *pasture*; *âge*, Old Fr. *aage*, Eng. *age*, etc. In *être* (Med. Lat. *essere*), the circumflex is made up of the acute accent for the dropped *s*, and the grave accent for the mute *e* following; the latter accent disappears with the mute *e*—*j'étais*, etc.

† The Latin *esse* has neither a present nor a past participle; and the French language formed the participle regularly, like the regular Latin verbs—

Latin.	French.
<i>amare</i>	<i>aimer</i>
Present part., <i>amans, amantis</i>	Present part., <i>aimant</i>
Past part., <i>amatus</i>	Past part., <i>aimé</i>

consequently *estre, estant, estet* or *esté*; now *étant, été*.

Imperfect.

I was	j'étais*
thou wast	tu étais
he was	il était
we were	nous étions
you were	vous étiez
they were	ils étaient

Preterite Definite.

<i>English.</i>	<i>Latin.</i>	<i>French.</i>
I was	fui	je fus
thou wast	fuisti	tu fus
he was	fuit	il fut
we were	fuimus	nous fûmes
you were	fuistis	vous fûtes
they were	fuerunt	ils furent

Future.

I shall be	je serai†
thou wilt be	tu seras
he will be	il sera
we shall be	nous serons
you will be	vous serez
they will be	ils seront

SUBJUNCTIVE.

<i>English.</i>	<i>Present.</i> <i>Latin.</i>	<i>French.</i>
that I may be	sim	que je sois
that thou mayest be	sis	que tu sois
that he may be	sit	qu'il soit
that we may be	simus	que nous soyons
that you may be	sitis	que vous soyez
that they may be	sint	qu'ils soient

* The imperfect is here regularly formed, like that of *avoir*.

† The root is *essere*. According to the theory mentioned in Part II., *serai* would be *je ser-hai*, or *ser-ai*, etc.

Imperfect.

that I might be	fuisse	que je fusse
that thou mightst be	fusses	que tu fusses
that he might be	fusset	qu'il fût
that we might be	fuissemus	que nous fussions
that you might be	fussietis	que vous fussiez
that they might be	fussent	qu'ils fussent

IMPERATIVE.

be thou	sois
let us be	soyons
be ye	soyez

The conjugation of the regular verbs can be introduced also. The instances occurring in the text, and the explanations given, together with those relating to the auxiliary verbs, will suffice to illustrate clearly their construction, and therefore to make them easy to the student.

Aimer, donner, soutenir are instances of the infinitive; *faisant, cultivant*, of the present participle; *echauffé, est obscurcie, sont adoucies, a donné, fut introduite, sont bien faits*, etc., of the past participle and of the rules of its syntax, as well as of the compound tenses.

On voyage, il s'étend, rend and rendent, s'affaiblissent, etc., are instances of the present indicative.

Dependait, convoquait, admit, changea, furent and *étaient, débordèrent, inondèrent, arrachèrent*, are instances to show the difference of the imperfect and the preterite definite—the latter being the historical imperfect (corresponding to the *aorist* of the Greek verb.)

Pourrait is an instance of the subjunctive.

The so-called partitive article, *du, de la*, and its application, can be shown in the following instances:—*Par des aurores et des crepuscules*, etc.; *par des feux*, etc., *faute de pâturages*; *du froment*; *le nom de roi*; *à des puissances*, etc.

The place which the pronouns, adverbs, and the negation *ne pas*, etc., have to take, as well as some idiomatic expressions, will be easily explained by drawing the student's attention to the following instances:

Il-y-gèle; l'hiver y règne; en rendent le changement etc.; la lumière n'y est obscurcie par aucun nuage; la Finlande n'a pas plus *de* quatre millions d'habitants. Il n'y a pas plus de neuf millions, etc. Les hommes y sont grands; la sérénité du ciel *les* rend sains; pourrait *leur* donner. Une partie *se* nomme Gothie; ils ne s'affaiblissent pas; les pays—étaient plus peuplés qu'ils *ne* le sont *de* nos jours. La nature les leur a refusés, etc.

After having mastered the text given in the preceding pages, the student will be surprised with what facility he will read and translate the continuation of the text which I give in the following pages. The teacher and the student will now sufficiently understand the plan of my method to dispense with my continuing to divide the material into lessons. I give the English translation of a few pages; and in the following text I explain those words which have not yet occurred, or which present some difficulty.

HISTOIRE DE CHARLES XII.,

ROI DE SUÈDE.

LIVRE PREMIER.

ARGUMENT.

Histoire abrégée de la Suède jusqu'à Charles XII. Son éducation ; ses ennemis. Caractère du Czar Pierre Alexiowitz. Particularités très curieuses sur* ce prince et sur la nation russe. La Moscovie, la Pologne, et le Danemarck, se réunissent† contre Charles XII.

La Suède et la Finlande composent un royaume large d'environ deux cents des nos lieues, et long de trois cents. Ils s'étend du midi au nord, depuis le cinquante-cinquième degré, ou à peu près, jusqu'au soixante et dixième, sous un climat rigoureux, qui n'a presque ni printemps ni automne. L'hiver y règne neuf mois de l'année : les chaleurs de l'été y succèdent tout à coup à un froid excessif ; et il y gèle dès le mois d'Octobre, sans aucune de ces gradations insensibles qui amènent ailleurs les saisons, et en rendent le changement plus doux. La nature, en récompense, a donné à ce

* Upon, over, about; Lat. *super*, in surcharge, *i.e.* ., overcharge, *surname*, *surpass*, etc.

† *Re-unir*, unite; Lat. *re-unire*.

HISTORY OF CHARLES XII.,

KING OF SWEDEN.

BOOK FIRST.

SUMMARY.

Abridged history of Sweden to the time of Charles XII. His education ; his enemies. Character of the Czar Peter Alexio-witz. Very curious particulars about this prince and about the Russian nation. Muscovy, Poland, and Denmark unite against Charles XII.

Sweden and Finland form a kingdom about two hundred of our leagues broad and three hundred long. It extends from the south to the north from the fifty-fifth degree or thereabouts to the seventieth, under a severe climate, which has scarcely either spring or autumn. The winter prevails there nine months of the year ; the heat of summer succeeds (there) suddenly to extreme cold ; and it freezes (there) from the month of October, without any of those imperceptible gradations which elsewhere usher in the seasons, and render the change (of them) more agreeable. Nature has given, by way of compensation to this severe climate, a clear

climat rude un ciel serein, un air pur. L'été, presque toujours échauffé par le soleil, y produit les fleurs et les fruits en peu de temps. Les longues nuits de l'hiver y sont adoucies par des aurores et des crépuscules, qui durent à proportion que le soleil s'éloigne moins de la Suède ; et la lumière de la lune, qui n'y est obscurcie par aucun nuage, augmentée encore par le reflet de la neige qui couvre la terre, et très souvent par des feux semblables à la lumière zodiacale, fait qu'on voyage en Suède la nuit comme le jour. Les bestiaux y sont plus petits que dans les pays méridionaux de l'Europe, faute de pâturages. Les hommes y sont grands ; la sérénité du ciel les rend sains, la rigueur du climat les fortifie : ils vivent longtemps quand ils ne s'affaiblissent pas par l'usage immodéré des liqueurs fortes et des vins, que les nations septentrionales semblent aimer d'autant plus que la nature les leur a refusés.

Les Suédois sont bien faits, robustes, agiles, capables de soutenir les plus grands travaux, la faim, et la misère ; nés guerriers, pleins de fierté, plus braves qu'industriels, ayant longtemps négligé, et cultivant mal aujourd'hui, le commerce, qui seul pourrait leur donner ce qui manque à leur pays.

On dit que c'est principalement de la Suède, dont une partie se nomme encore Gothie, que se débordèrent ces multitudes de Goths qui inondèrent l'Europe, et l'arrachèrent à l'empire romain, qui en avait été cinq cents années l'usurpateur, le tyran, et le législateur.

Les pays septentrionaux étaient alors beaucoup plus peuplés qu'ils ne le sont de nos jours. Mais la Suède, avec ce qui lui reste aujourd'hui de la Finlande, n'a pas

sky, a pure air. The summer, almost always warmed by the sun, produces there flowers and fruits in a short time. The long nights of the winter are (there) tempered by dawns and twilights, which last in proportion as the sun retires less from Sweden ; and the light of the moon, which is not (there) obscured by any cloud, increased still more by the reflection of the snow which covers the ground, and very often by lights similar to the zodiacal lights, enables one to travel in Sweden by night as by day. The cattle are (there) smaller than in the southern countries of Europe, for the want of pasture. The men are (there) tall. The clearness of the sky renders them healthy : the severity of the climate strengthens them. They live long when they do not weaken themselves by the immoderate use of strong liquors and wines, which the northern nations seem to like so much the more that nature has denied these to them.

The Swedes are well made, robust, active ; capable of sustaining the greatest labor, hunger, and want ; born warriors ; full of pride ; more brave than industrious ; having long neglected, and at the present day cultivating badly, trade, which alone could give them that which is wanting to their country.

It is said that it is chiefly from Sweden, of which a portion is still called Gothland, that there issued those swarms of Goths who inundated Europe, and wrested it from the Roman Empire, which, during five hundred years, had been its usurper, its tyrant, and its lawgiver.

The northern countries were at that time much more populous than they are in our days. Sweden, with what remains to her at the present day of Finland, has not

plus de quatre millions d'habitants. Le pays est stérile et pauvre ; la Scanie est sa seule province qui porte du froment. Il n'y a pas plus de neuf millions de nos livres en argent monnayé dans tout le pays. La banque publique, qui est la plus ancienne de l'Europe, y fut introduite par nécessité, parce que les paiements se faisant en monnaie de cuivre et de fer, le transport était trop difficile.

La Suède fut toujours libre jusqu'au milieu du quatorzième siècle. Dans ce long espace de temps le gouvernement changea plus d'une fois ; mais toutes les innovations furent en faveur de la liberté. Leur premier magistrat eut le nom de roi, titre qui en différents pays se donne à des puissances bien différentes ; car en France, en Espagne, il signifie un homme absolu, et en Pologne, en Suède, en Angleterre, l'homme de la république. Ce roi ne pouvait rien sans le sénat : et le sénat dépendait des états-généraux, que l'on convoquait souvent. Les représentants de la nation dans ces grandes assemblées étaient les gentilshommes, les évêques, les députés des villes ; avec le temps on y admit les paysans même, portion du peuple injustement méprisée ailleurs, et esclave dans presque tout le nord.

Environ l'an 1492, cette nation, si jalouse de sa liberté, et qui est encore fière aujourd'hui d'avoir subjugué Rome il y a treize siècles, fut mise sous le joug par une femme*, et par un peuple moins puissant que les Suédois.

Marguerite de Waldemar, la Sémiramis du nord, reine de Danemarck et de Norvège, conquit la Suède par force et par adresse, et fit un seul royaume des ses trois vastes

* Woman ; Lat. *femina*, in feminine, etc.

more than four millions of inhabitants. The country is barren and poor ; Scania is her only province which bears wheat. There are not more than nine millions of our livres (francs) in silver coin in the whole country. The national bank, which is the most ancient in Europe, was established there by necessity, because payments being made in coin of copper and of iron, its transmission was too difficult.

Sweden was always free up to the middle of the fourteenth century. In this long space of time the government changed more than once ; but all the innovations were in favor of liberty. Their chief magistrate had the name of king—a title which, in different countries, is given to very different powers ; for in France and in Spain it means a man of absolute power, and in Poland, Sweden, and England it signifies the (first) man of the republic. This king could do nothing without the senate, and the senate depended on the states-general, which they convoked often. The representatives of the nation in these great assemblies were the nobles, the bishops, and the delegates of the towns ; in the course of time even the peasants were admitted to it—a portion of the people elsewhere unjustly despised, and in a state of slavery in nearly the whole of the north.

About the year 1492 this nation, so jealous of its liberty, and which still at the present day is proud of having subjugated Rome thirteen centuries ago, was brought under the yoke by a woman ; and by a people less powerful than the Swedes.

Marguerite of Waldemar, the Semiramis of the north, Queen of Denmark and of Norway, conquered Sweden by force and by stratagem, and made a single kingdom

états. Après sa mort*, la Suède fut déchirée † par des guerres civiles ; elle secoua ‡ le joug des Danois, elle le reprit, elle eut des rois, elle eut des administrateurs. Deux tyrans l'opprimèrent d'une manière horrible vers l'an 1520. L'un était Christiern II., roi de Danemarck, monstre formé de vices sans aucune vertu : l'autre, un archevêque d'Upsal, primat du royaume, aussi barbare que Christiern. Tous deux de concert firent saisir un jour les consuls, les magistrats de Stockholm, avec quatre-vingt-quatorze sénateurs, et les firent massacrer par des bourreaux §, sous prétexte qu'ils étaient excommuniés par le Pape, pour || avoir défendu les droits de l'état contre l'archevêque.

Tandis que ** ces deux hommes, ligués pour opprimer, désunis quand il fallait †† partager §§ les dépouilles ‡‡, exerçaient ce que le despotisme a de plus tyrannique, et ce que la vengeance a de plus cruel, un nouvel événement changea la face du nord.

Gustave Vasa, jeune *† homme descendu des anciens rois du pays, sortit du fond*† des forêts de la Dalécarlie, où il était caché *§, et vint délivrer la Suède. C'était

* Death ; Lat. *mors*, *mortis*, in mortal, etc.

† Déchirer, to tear ; O. H. G., *skerran*, to scratch.

‡ Secouer, to shake ; Lat. *succutere*, *quatere*, to shake ; *quassus* in quash.

§ Bourreau, executioner, hangman, tormentor ; perhaps Fr. *bourrer*, to ram, to stuff with hair ; Fr. *bourreler*, to torment ; to tease ; hence, It. *burlare* and *buelesco* ; Eng. *burlesque*.

|| For, Old Fr. *por* ; Lat. *pro*.

** *Tandis que*, whilst ; *tandis—tan* is the Lat. *tam*, so much ; *dis*, the plural of *di*, day, in *lundi*, *mardi*, etc. Comp. *jadis*.

†† *Falloir*, must be, necessary ; *fallere*.

‡‡ To divide ; Lat. *partiri*, to divide, in partition.

§§ *Dépouille*, spoil, plunder ; Lat. *de-spoliare*.

*† Young ; Lat. *juvenis*, in juvenile, junior.

*‡ Bottom, depth ; Lat. *fundus*, in foundation, fundamental.

*§ *Cacher*, to hide, to conceal ; Lat. *coactare*, to constrain.

of her three vast states. After her death Sweden was distracted by civil wars ; she threw off the yoke of the Danes ; she submitted to it again ; she had kings, she had governors. Two tyrants oppressed her in a dreadful manner about the year 1520. The one was Christian II., King of Denmark, a monster made up of vices without a single virtue ; the other was an Archbishop of Upsal, primate of the kingdom, as cruel as Christian. The two, by agreement, caused the consuls, the magistrates of Stockholm, together with ninety-four senators, to be seized in one day, and (caused them) to be massacred by the executioners, under the pretense that they were excommunicated by the Pope for having defended the rights of the state against the Archbishop.

Whilst these two men, leagued together to oppress, (but) at variance when it was necessary to divide spoils, practised whatever despotism was most tyrannical, and whatever vengeance was most cruel, a strange event changed the condition of the North.

Gustavus Vasa, a young man, descended from the ancient kings of the country, came forth from the depths of the forests of Delecarlia, where he had been concealed, and came to deliver Sweden. This was one of those

une de ces grandes âmes* que la nature forme si rarement, avec toutes les qualités nécessaires pour commander aux hommes. Sa taille † avantageuse et son grand air lui faisaient des partisans dès qu'il se montrait; ‡ son éloquence, à qui sa bonne mine § donnait de la force, était d'autant plus persuasive qu'elle était sans art; son génie formait de ces entreprises que le vulgaire croit || téméraires, et qui ne sont que hardies aux yeux ** des grands hommes; son courage infatigable les faisait réussir. †† Il était intrépide avec prudence, d'un naturel doux dans un siècle féroce, vertueux, enfin à ce que l'on dit, autant qu'un chef de parti peut l'être.

Gustava Vasa avait été otage †† de Christiern, et retenu prisonnier contre le droit de gens. Échappé de sa prison, il avait erré, déguisé en paysan, dans les montagnes et dans les bois §§ de la Dalécarlie: là il s'était vu réduit à la nécessité de travailler aux mines de cuivre, pour vivre et pour se cacher. Enseveli ||| dans ces souterrains, il osa songer *† à détrôner le tyran. Il se découvrit aux paysans; il leur parut un homme d'une nature supérieure, pour qui les hommes ordinaires croient sentir une submission naturelle: il fit en peu de temps de ces sauvages des soldats aguerris. Il attaqua Chris-

* *Ame*, soul; Lat. *anima*, in animate, animal, etc.

† Shape, figure; Fr. *tailler*, to cut; Med. Lat. *taleare*, in tailor.

‡ *Montrer*, to show; Lat. *monstrare*, in demonstrate, monster, etc.

§ Countenance, mien; Ger. *miene*.

|| *Croire*, to believe; *credere*, in creed, credible, miscreant, etc.

** *Œil*, eye; Lat. *oculus*, in ocular, oculist, etc.; pl. *yeux*.

†† To succeed; *ré-ussir*—*ré*, the Lat. prefix *re* in reproduce, etc.; Old Fr. *ussir*; Lat. *exire*, to issue, in issue.

‡‡ Hostage; Old Fr. *ostage*; Lat. *obses*, *-idis*, a hostage.

§§ Wood; Ger. *busch*; Eng. *bush*.

||| *Ensevelir*, to bury; Lat. *in-sepelire*, in sepulchre, etc.

*† To dream, to think; Fr. *songe*, dream; Lat. *somnium*, *somnus*, in somnolent, somnambulism, etc.

great souls that nature so seldom forms, with all the qualities necessary to hold command over men. His imposing size and his noble air gained for him partisans as soon as he showed himself; his eloquence, to which his good looks gave force, was so much the more persuasive that it was without art; his genius planned those enterprises which the generality of mankind consider rash, and which are only bold in the eyes of great men; his indefatigable courage caused them to succeed. He was intrepid with prudence, of a gentle disposition in a barbarous age; in short he was virtuous, according to what they say of him, as far as the chief of a party can be so.

Gustavus Vasa had been a hostage of Christian, and detained a prisoner contrary to the law of nations. Having escaped from his prison, he had wandered, disguised as a peasant, in the mountains and in the woods of Delecarlia; there he had seen himself reduced to the necessity of working in the copper-mines to gain a livelihood, and to hide himself. Buried in these subterranean abodes, he dared to think of dethroning the tyrant. He made himself known to the peasants; he appeared to them a man of a superior nature, for whom ordinary men seemed to feel a natural submission; in a short time he made of these rude men disciplined

tiern et l'archevêque, les vainquit souvent, les chassa tous deux de la Suède, et fut élu avec justice par les états roi du pays dont il était le libérateur.

A peine affermi sur le trône, il tenta * une entreprise plus difficile que des conquêtes. Les véritables tyrans de l'état étaient les évêques, qui, ayant presque toutes les richesses de la Suède, s'en servaient pour opprimer les sujets, et pour faire la guerre aux rois. Cette puissance était d'autant plus terrible que l'ignorance des peuples l'avait rendue sacrée, il punit la religion catholique des attentats de ses ministres: en moins de deux ans il rendit la Suède luthérienne, par la supériorité de sa politique plus encore que par autorité. Ayant ainsi conquis ce royaume, comme il le disait, sur les Danois et sur le clergé, il régna heureux † et absolu jusqu'à l'âge de soixante-et-dix ans, et mourut ‡ plein de gloire, laissant § sur le trône sa famille et sa religion.

L'un de ses descendans fut ce Gustave-Adolphe, qu'on nomme le grand Gustave. Ce roi conquit l'Ingrie, la Livonie, Brême, Verden, Wismar, la Poméranie, sans compter plus de cent places en Allemagne, rendues par la Suède après sa mort. Il ébranla || le trône de Ferdinand II.; il protégea les Luthériens en Allemagne, secondé en cela par les intrigues de Rome même, qui craignait ** encore plus la puissance de l'empereur que celle de l'hérésie. Ce fut lui qui, par ses victoires, con-

* *Tenter*, to attempt, to try; Lat. *tentare*.

† Happy; Fr. *bonheur*, happiness.

‡ *Mourir*, to die; Lat. *moriri* for *mori*, in mortal, murder, etc.

§ *Laisser*, to leave, to let; Lat. *laxare*, to expand, to lessen; in lax, relax.

|| *Ebranler*, to shake, in brandling.

** *Craindre*, to fear; Lat. *tremere*, to shake, to tremble.

soldiers. He attacked Christian and the Archbishop, defeated them often, drove them both from Sweden, and was, with justice, elected by the states king of the country of which he was the deliverer.

Scarcely was he established on the throne when he attempted an undertaking more difficult than conquests. The real tyrants of the state were the bishops, who, possessing almost all the wealth of Sweden, made use of it to oppress the subjects, and to wage war on the king. This power was so much the more terrible, that the ignorance of the people had rendered it sacred. He punished the Catholic religion for the proceedings of its ministers. In less than two years he made Sweden lutheran, by the superiority of his policy much more than by authority. Thus having conquered this kingdom, as he used to say, from the Danes and from the clergy, he reigned happy and absolute to the age of seventy years, and died full of glory, leaving on the throne his family and his religion.

One of his descendants was that Gustavus Adolphus who is called Gustavus the Great. This king conquered Ingria, Livonia, Bremen, Verden, Wismar, Pomerania, without reckoning more than a hundred places in Germany restored by Sweden after his death. He shook the throne of Ferdinand II.; he protected the Lutherans in Germany, being seconded in that by the intrigues of Rome herself, who feared the power of the Emperor still more than that of heresy. It was he who,

tribua alors en effet à l'abaissement* de la maison d'Autriche, entreprise dont on attribue toute la gloire au Cardinal de Richelieu, que savait l'art de se faire une reputation, tandis que Gustave se bornait † à faire de grandes choses. Il allait porter la guerre au delà du Danube, et peut-être détrôner l'empereur, lorsqu'il fut tué, à l'âge de trente-sept ans, dans la bataille de Lutzen, qu'il gagna contre Valstein, emportant dans le tombeau le nom de grand, les regrets du nord, et l'estime de ses ennemis.

Sa fille Christine, née avec un génie rare, aima mieux converser avec des savants que de régner sur un peuple qui ne connaissait que les armes. Elle se rendit aussi illustre en quittant le trône, que ses ancêtres l'étaient pour l'avoir conquis ou affermi. Les Protestants l'ont déchirée, comme si on ne pouvait pas avoir de grandes vertus sans croire à Luther ; et les papes triomphèrent trop de la conversion d'une femme qui n'était que philosophe. Elle se retira à Rome, où elle passa le reste de ses jours dans le centre des arts qu'elle aimait, et pour lesquels elle avait renoncé à un empire à l'âge de vingt-sept ans.

Avant d'abdiquer, elle engagea les états de la Suède à élire en sa place son cousin Charles Gustave, dixième de ce nom, fils du Comte Palatin Duc de Deux-Ponts. Ce roi ajouta ‡ de nouvelles conquêtes à celles de Gustave-Adolphe. Il porta d'abord § ses armes en Pologne où il gagna la célèbre bataille de Varsovie, qui dura trois

* *Abaissement*, abatement, humiliation ; Fr. *baisser*, to lower to let down, *bas*, low ; Lat. *bassus*, in *basis*, base, basement, etc.

† *Borner*, to bound, to limit, in *born*, a limit.

‡ *Ajouter*, to add ; Lat. *adjutare*, adjoin.

§ At first ; Fr. *abord*, approach ; *bord*, border,

by his victories at that time, contributed effectually to the humiliation of the House of Austria, an enterprise of which all the glory is attributed to Cardinal de Richelieu, who knew the art of making for himself a reputation, whilst Gustavus contented himself with doing great things. He was about to carry the war to the other side of the Danube, and perhaps to dethrone the Emperor, when he was killed, at the age of thirty-seven years, in the battle of Lutzen, which he gained against Wallenstein, carrying to the tomb the name of Great, the regrets of the North, and the esteem of his enemies.

His daughter Christina, born with a rare genius, liked better to hold converse with men of learning than to reign over a people who had knowledge only of arms. She rendered herself as illustrious by abandoning the throne as her ancestors had been for having gained or established it. The Protestants have torn her to pieces, as if one could not possess great virtues without believing in Luther; and the Popes triumphed too much on the conversion of a woman who was nothing but a philosopher. She withdrew herself to Rome, where she spent the remainder of her days in the midst of the arts which she loved, and for which she had renounced an empire at the age of twenty-seven years.

Before she abdicated, she induced the states of Sweden to elect in her stead her cousin, Charles Gustavus, the tenth of that name, son of the Count Palatine, Duke of Deux-Ponts. This king added new conquests to those of Gustavus Adolphus. At first he carried his arms into Poland, where he gained the celebrated battle of

jours ; il fit longtemps guerre heureusement contre les Danois, assiégea leur capitale, réunit la Scanie à la Suède, et fit assurer, du moins pour un temps, la possession de Slesvick au Duc de Holstein. Ensuite, ayant éprouvé * des revers, et fait la paix avec ses ennemis il tourna son ambition contre ses sujets. Il conçut † le dessein d'établir en Suède la puissance arbitraire ; mais il mourut à l'âge de trente-sept ans comme le grand Gustave, avant d'avoir pu achever cet ouvrage du despotisme que son fils, Charles XI., éleva jusqu'au comble. ‡

Charles XI., guerrier, comme tous ses ancêtres, fut plus absolu qu'eux ; il abolit l'autorité du sénat, qui fut déclaré le sénat du roi, et non du royaume. Il était frugal, vigilant, laborieux, tel qu'on l'eût aimé si son despotisme n'eût réduit les sentiments de ses sujets pour lui à celui de la crainte. §

Il épousa ¶ en 1680, Ulrique-Eléonore, fille de Frédéric III., roi de Danemarck, princesse vertueuse, et digne de plus de confiance que son époux** ne lui en témoigna. †† De ce mariage naquit § le roi Charles XII., l'homme le plus extraordinaire peut-être qui ait jamais été sur la terre ; qui a réuni en lui toutes les grandes qualités de ses aïeux ‡‡, et qui n'a eu d'autre défaut ni d'autre mal-

* *Eprouver*, to prove, to experience.

† *Concevoir*, to conceive.

‡ Top, summit ; Lat. *cumulus*, a heap, in accumulate.

Fear ; *craindre*, to fear ; Lat. *tremere*, to tremble.

§ *Epouser*, to marry, to espouse ; Old Fr. *espouser*, *époux*, husband ; Lat. *sponsus*, a betrothed, *spondere*, to engage, in sponsor.

¶ *Temoigner*, to testify, to show ; Fr. *temoin*, witness ; Lat. *testimonium*, in testimony, etc.

** *Naître*, to be born. See this in *né*, p. —

†† *Aïeul*, grandfather ; Med. Lat. *aviolus*, Lat. *avus*, grandfather, uncle, Lat. *avunculus*, is from the same root.

Warsaw, which lasted three days. He carried on the war for a long time successfully against the Danes, besieged their capital, reunited Scania to Sweden, and secured, at least for a time, the possession of Sleswig to the Duke of Holstein. Afterwards, having experienced some reverses, and (having) made peace with his enemies, he turned his ambition against his subjects. He conceived the design of establishing arbitrary power in Sweden; but he died at the age of thirty-seven years, like the great Gustavus, before he was able to complete that work of despotism which his son, Charles XI., raised to its very height.

Charles XI., a warrior, like all his ancestors, was more absolute than they. He abolished the authority of the senate, which was declared the senate of the king and not of the kingdom. He was prudent, watchful, laborious, so that he would have been loved if his despotism had not reduced the feelings of his subjects for him to that of fear.

He married in 1680, Ulrica Elenora, daughter of Frederick III., King of Denmark, a virtuous princess, and deserving of more confidence than her husband showed her. Of this marriage was born King Charles XII., the most extraordinary man perhaps who ever existed on earth; who combined in himself all the great qualities of his ancestors, and who had not any other

heur* que des les avoir toutes outrées †. C'est lui dont on se propose ici d'écrire ce qu'on a appris de certain touchant sa personne et ses actions.

Le premier livre qu'on lui fit lire fut l'ouvrage de Samuel Puffendorf, afin qu'il pût connaître de bonne heure ses états et ceux de ses voisins †. Il apprit d'abord l'allemand, qu'il parla § toujours depuis aussi bien que sa langue maternelle. A l'âge de sept ans il savait manier || un cheval **. Les exercices violents où il se plaisait, et qui découvraient ses inclinations martiales, lui formèrent de bonne heure une constitution vigoureuse, capable de soutenir les fatigues où le portait son tempérament.

Quoique †† doux dans son enfance, il avait une opiniâtreté †† insurmontable : le seul moyen de le pler §§ était de le piquer d'honneur; avec le mot ||| de gloire on obtenait tout de lui. Il avait de l'aversion pour le Latin; mais dès qu'on lui eut dit que le roi de Pologne et le roi de Danmarck l'entendaient*†, il l'apprit bien vite*†,

* Misfortune; *mal-heur*.

† *Outrer*, to overdo, to exaggerate; Fr. *outré*, over; Lat. *ultra*, over, in outrage, Fr. *outrage*.

‡ *Voisin*, neighbor; Lat. *vicinus*, in vicinity, etc.

§ *Parler*, to speak, for *paroler*, *parole*, work, speech; Lat. *parabola*, in parley, parliament, parlour, etc.

|| To handle; *main*, hand; Lat. *manus*, in manual, maintain, lit. to hold up with the hand.

** Horse; Lat. *caballus*, in cavalry, cheval-glass.

†† Though; *quoi-que*, *quoi*, what; Lat. *quid*.

‡‡ Obstinacy; Fr. *opinion*, opinion; Lat. *opinari*, to think.

§§ To fold, to bend; Lat. *plicare*, to fold, to bend, in ply, pliable—i. e., easy to bend, etc.

||| Word; Med. Lat. *muttum*, Lat. *muttire*, to mutter, to speak in an undertone, in mutter, motto, etc.

*† *Entendre*, to hear, to understand; Lat. *intendere*, to stretch towards, to direct one's attention to; *tendere*, to stretch, in intend, intent, attend to, etc.

*‡ Quickly, swiftly. Comp. *swift*.

defect, nor any other misfortune, than (that) of having them all exaggerated. It is he of whom we purpose here to write whatever has been learned for certain concerning his person and his proceedings.

The first book that he was made to read was the work of Samuel Puffendorf, in order that he might become early acquainted with his own states and those of his neighbors. First he learned German, which he spoke always afterwards as well as his mother-tongue. At the age of seven years he knew how to manage a horse. The violent exercises in which he took delight, and which disclosed his warlike tendencies, formed in him early a vigorous constitution, capable of sustaining the fatigue into which his temperament carried him.

Although gentle in his childhood, he possessed an unconquerable obstinacy; the only way to bend him to awaken his sense of honor, was to provoke him (on the score) of honor. By the mention of glory everything could be obtained from him. He had an aversion to Latin; but as soon as it had been told him that the King of Poland and the King of Denmark

et en retint assez * pour le parler le reste de sa vie. On s'y prit de la même manière pour l'engager à entendre le Français ; mais il s'obstina tant † qu'il vécut ‡ à ne jamais § s'en servir, même avec des ambassadeurs français qui ne savaient point d'autre langue.

Dès qu'il eut quelque connaissance de la langue latine, on lui fit traduire Quinte-Curce : it prit pour ce livre un goût || que le sujet lui inspirait beaucoup plus encore que le style. Celui qui lui expliquait cet auteur lui ayant demandé ce qu'il pensait ** d'Alexandre : “Je pense,” dit le prince, “que je voudrais †† lui ressembler.” “Mais,” lui dit-on, “il n'a vécu que trente-deux ans.” “Ah !” reprit-il, “n'est-ce pas assez quand on a conquis des royaumes ?” On ne manqua pa de rapporter ces réponses au roi son père, qui s'écria †† : “Voilà un enfant qui vaudra mieux que moi ; et qui ira §§ plus loin que le grand Gustave.” Un jour il s'amusa dans l'appartement du roi à regarder deux cartes géographiques, l'une d'une ville de Hongrie prise par les Turcs sur l'empereur, et l'autre de Riga, capitale de la Livonie, province conquise par les Suédois depuis un siècle ; au bas de la carte de la ville hongroise il y avait ces mots, tirés ||| du livre de Job : “Dieu me l'a donné, Dieu me l'a ôté ; le nom du Seigneur *† soit

* Enough ; Lat. *ad satís*, in sated, satiate, etc.

† So much ; Lat. *tantum*, in tantamount.

‡ *Vivre* ; Lat. *vivere*.

§ Ever ; Lat. *jam magis*.

|| Taste ; Lat. *gustus*, in gust, gusto, disgust, etc.

** *Penser*, to think ; Lat. *pensare*, to weigh, in pensive, etc.

†† *Vouloir*, to will, to wish ; Lat. *volo*, I will.

‡‡ *S'écrier*, to exclaim ; *crier*, to cry ; Lat. *quiritare*.

§§ *Aller*, to go.

||| *Tirer*, to draw ; Goth. *tairan*, to destroy, in retire—*i. e.*, with-draw.

*† Lord ; Lat. *senior*, older, elder, in senior, seigneurial, etc.

understood it, he learnt it very quickly, and retained enough of it to speak it (during) the remainder of his life. They resorted (to a plan) of the same kind to induce him to learn French, but he persisted as long as he lived in never making use of it, even with French ambassadors who knew no other language.

As soon as he had some knowledge of the Latin language, he was made to translate Quintus Curtius. He acquired for this book a taste that the subject inspired him with, much more even than the style. The person who explained to him this author having asked him what he thought of Alexander; "I think," said the prince, "that I should like to resemble him." "But," was said to him, "he lived only thirty-two years." "Oh," replied he, "is not that enough when one has conquered kingdoms?" They did not fail to report these replies to the king, his father, who exclaimed: "That is a child who will be of more use than I and who will go beyond the Great Gustavus." One day he was amusing himself in the king's apartment in looking at two geographical plans, the one of a town of Hungary, taken by the Turks from the Emperor, and the other of Riga, the capital of Livonia, a province conquered by the Swedes a century before. At the bottom of the sketch of the Hungarian town there were these words, taken from the book of Job: "God gave it to me, God hath taken it away from me; the name

béni * !” Le jeune prince ayant lu ces paroles †, prit sur-le-champ un crayon ‡, et écrivit au bas de la carte de Riga, “Dieu me l’a donnée, le diable § ne me l’ôtera pas.”¹ Ainsi dans les actions les plus indifférentes de son enfance ce naturel indomptable laissait souvent échapper de ces traits qui caractérisent les âmes singulières, et qui marquaient ce qu’il devait || être un jour.

Il avait onze ans lorsqu’** il perdit †† sa mère : ‡‡ cette princesse mourut d’une maladie causée, dit-on, par les chagrins que lui donnait son mari §§, et par les efforts qu’elle faisait pour les dissimuler. Charles XI. avait dépouillé de leurs biens un grand nombre de ses sujets, par le moyen d’une espèce de cour de justice nommée la chambre des liquidations. Une foule ||| de citoyens ruinés par cette chambre—nobles, marchands, fermiers, veuves, orphelins—remplissaient les rues*† de Stockholm, et venaient tous les jours à la porte *‡ du palais pousser*§ des cris inutiles*|| : la reine secourut ces malheureux de tout ce qu’elle avait ; elle leur donna son

¹ Deux ambassadeurs de France en Suède m’ont conté² ce fait.

² *Conter*, to tell, to relate ; Lat. *computare*, to sum up, in count, account.

* *Bénir*, to bless ; Old Fr. *benistre* ; Lat. *benedicere*, in benediction.

† *Parole*, word, speech ; Lat. *parabola*, in parable ; comp. *parler*.

‡ Pencil ; *craie*, chalk.

§ Devil ; Lat. *diabolus*.

|| *Devoir*, to owe ; Lat. *debere*, in debt, debit, etc.

** When ; *lors-que*. See *alors* and *que*.

†† *Perdre*, to lose ; Lat. *perdere*, in perdition.

‡‡ Mother ; Lat. *mater*.

§§ Husband ; Lat. *maritus*, in marry, etc.

||| Crowd ; Ger. *fille* ; Eng. *full*.

*† *Rue*, street ; Eng. *row*.

*‡ Door, gate ; Lat. *porta* ; Ger. *pforte*, in (sea)port, etc.

*§ To push, to urge ; Lat. *pulsare*, in impulse, push, etc.

*|| *Inutile*, useless ; *utile*, useful ; Lat. *utilis*, in utility, etc.

of the Lord be blessed !” The young prince having read these words, immediately took a pencil and wrote at the foot of the sketch of Riga, “ God has given it to me, the devil shall not take it from me.”* Thus in the most unimportant actions of his childhood, this untamable disposition often allowed some of those traits to escape which characterize remarkable spirits, and which denoted what he would be one day.

He was eleven years (old) when he lost his mother. This princess died of a disease caused, it is said, by the griefs that her husband caused her, and by the efforts which she made to hide them. Charles XI. had stripped a great number of his subjects of their property by means of a court of justice called the Chamber of Liquidations. A crowd of citizens, ruined by this chamber—nobles, merchants, farmers, widows, orphans—filled the streets of Stockholm, and used to come daily to the gate of the palace to give vent to their useless cries (of complaint). The queen assisted these unfortunates from everything which she possessed. She gave them her

* Two French ambassadors have told me this fact.

argent, ses pierreries, ses meubles*, ses habits† même. Quand elle n'eut plus rien à leur donner, elle se jeta‡ en larmes§ aux pieds|| de son mari, pour le prier d'avoir compassion de ses sujets. Le roi lui répondit gravement : “Madame, nous vous avons prise pour nous donner des enfants, et non pour nous donner des avis.” Depuis ce temps il la traita, dit-on, avec une dureté qui avança ses jours.

Il mourut quatre ans après elle, dans la quarante-deuxième année de son âge, et dans la trente-septième de son règne, lorsque l'empire, l'Espagne, la Hollande, d'un côté**, et la France de l'autre, venaient de remettre la décision de leurs querelles à sa médiation, et qu'il avait déjà entamé†† l'ouvrage‡‡ de la paix entre ces puissances.

Il laissa à son fils§§, âgé de quinze ans, un trône affermi, et respecté au dehors||| ; des sujets pauvres, mais belliqueux*† et soumis, avec des fiances en bon ordre, ménagées par des ministres habiles*‡.

* *Meuble*, piece of furniture; Lat. *mobilis*, movable, in movables, mob, etc.

† *Habit*, garment, coat; Lat. *habitus*, appearance, in habit (dress).

‡ *Jeter*, to throw; Lat. *jactere*; Old Fr. *ject*, in eject, reject (Fr. *rejeter*), etc.

§ *Larme*, tear; Lat. *lacryma*, in lachrymal, etc.

|| *Pied*, foot; Lat. *pes, pedis*, in pedestrian, pedal, biped, pedestal, etc.

** *Côté*, side; Lat. *costa (cosiatum)*, a rib, in coast.

†† *Entamer*, to cut the first piece of, to begin; Lat. *attaminare*, in contaminate.

‡‡ *Ouvrage*, work; *ouvrer*, to work; Lat. *operari*, in manœuvre, applied originally to work done by the hand—now, to manage skilfully.

§§ *Son*; Lat. *filii*, in filial.

||| *Out*, without, abroad; Lat. *de foras*; Old Fr. *defors*, in foreign, etc.

*† *Warlike*; Lat. *bellum*, war in bellicose, belligerent, etc.

*‡ *Habile*, able clever; Lat. *habilis*, in ability, able, etc.

money, her jewels, her furniture, even her clothes. When she had no longer anything to give them, she threw herself in tears at the feet of her husband, to beg of him to have compassion on his subjects. The king answered her gravely, "Madam, we have taken you to give us children, and not to give us advice." From that time he treated her, it is said, with a harshness which hastened her days (to an end).

He died four years after her, in the forty-second year of his age, and in the thirty-seventh of his reign, when the Empire, Spain, Holland, on the one side, and France on the other, had just referred the decision of their quarrels to his mediation, and when he had already entered upon the work of peace (maker) between those powers.

He left to his son, aged fifteen years, a throne firmly established, and respected abroad; subjects poor, but warlike and submissive, with finances in good order, managed by skilful ministers.

Charles XII., á son avénement*, non-seulement se trouva † maître absolu et paisible de la Suède et de la Finlande, mais il régnait encore sur la Livonie, la Carélie, l'Ingrie ; il possédait Vismar, Vibourg, les îles de Rugen, d'Oesel, et la plus belle partie de la Poméranie, le duché de Brême et de Verden ; toutes conquêtes de ses ancêtres, assurées à la couronne par une longue possession, et par la foi ‡ des traités solennels de Munster et d'Oliva, soutenus de la terreur des armes suédoises. La paix de Rysvick, commencé sous les auspices du père, fut conclue sous ceux du fils ; il fut le mediateur de l'Europe dès qu'il commença à régner.

Les lois § suédoises fixent la majorité des rois à quinze ans ; mais Charles XI., absolu en tout, retarda || par son testament celle de son fils jusqu'à dix-huit : il favorisait par cette disposition les vues ambitieuses de sa mère, Edwige-Éléonore de Holstein, veuve de Charles X. Cette princesse fut déclarée par le roi son fils tutrice** du jeune roi son petit-fils, et régente du royaume conjointement avec un conseil de cinq personnes.

La régente avait eu part aux affaires sous le règne du roi son fils ; elle était avancée en âge ; mais son ambition, plus grande que ses forces et que son génie, lui faisait espérer †† de jouir ‡‡ longtemps des douceurs de

* Accession ; *avenir*, to occur, to happen ; Lat. *advenire*, in event, adventure, etc.

† *Trouver*, to find ; Lat. *turbare*. to disturb, in treasure-trove—i. e., treasure found.

‡ Faith ; Lat. *fides*.

§ *Loi*, law ; Lat. *lex*, *legis*.

|| *Retarder*, to delay ; *tard*, late ; Lat. *tardus*, in tardy, retard, etc.

** Guardian ; *tuteur*, a male guardian ; *tutrice*, a female guardian, in tutor.

†† To hope ; Lat. *sperare*, in despair (Fr. *désespérer*), desperate, etc.

‡‡ To enjoy ; *gaudere*.

Charles XII., at his accession, found himself not only absolute and undisturbed master of Sweden and of Finland, but he reigned also over Livonia, Carelia, Ingria ; he held possession of Wiesmar, Wiborg, the iles of Rugen, of Oesel, and the finest portion of Pomerania, the Duchy of Bremen and of Verden ; all conquests of his ancestors, secured to the crown by long possession, and by the faith of the solemn treaties of Munster and of Olivia, sustained by the fear of the Swedish arms. The peace of Riswick, commenced under the auspices of the father, was concluded under those of the son ; he was the mediator of Europe from the time that he began to reign.

The Swedish laws fix the majority of (their) kings at fifteen years (of age), but Charles XI., absolute in everything, put off by his will that of his son to eighteen. By this disposition he favored the ambitious views of his mother, Edwiga Eleanor of Holstein, widow of Charles X. This princess was declared by the king, her son, guardian of the young king, her grandson, and regent of the kingdom conjointly with a council of five persons.

l'autorité sous le roi son petit-fils ; elle l'éloignait autant qu'elle pouvait des affaires. Le jeune prince passait son temps à la chasse*, ou s'occupait à faire la revue des troupes ; il faisait même quelquefois l'exercice avec elles : ces amusements ne semblaient que l'effet naturel de la vivacité de son âge ; il ne paraissait dans sa conduite † aucun dégoût qui pût alarmer la regente ; et cette princesse se flattait que les dissipations de ces exercices le rendraient incapable d'application, et qu'elle en gouvernerait plus longtemps.

Un jour, au mois de Novembre, la même année de la mort de son père, il venait de faire la revue de plusieurs régiments ; le conseiller d'état Piper était auprès de lui ; le roi paraissait abîmé ‡ dans une rêverie profonde. “Puis-je prendre la liberté,” lui dit Piper, “de demander à votre majesté à quoi elle songe si sérieusement ?” “Je songe,” répondit le prince, “que je me sens digne de commander à ces braves gens ; et je voudrais que ni eux ni moi ne reçussions§ l'ordre d'une femme.” Piper saisit dans le moment l'occasion de faire une grande fortune. Il n'avait pas assez de crédit pour oser se charger lui-même de l'entreprise dangereuse d'ôter la régence à la reine, et d'avancer la majorité du roi ; il proposa cette négociation au Comte Axel Sparre, homme ardent, et qui cherchait à se donner de la considération :

* Hunting, chase.

† Conduct, behavior.

‡ *Abîmer*, to throw into an abyss, to destroy, to waste ; *abîmé* means here buried, sunk ; *abîme*, abyss ; Old Fr. *abisme* ; Med. Lat. *abissimus* ; Lat. *abyssus*.

§ Recevoir, to receive.

il le flatta de la confiance du roi. Sparre le crut *, se chargea de tout, et ne travailla que pour Piper. Les conseillers de la régence furent bientôt persuadés : c'était à qui précipiterait l'exécution de ce dessein †, pour s'en faire un mérite auprès du roi.

Ils allèrent en corps ‡ en faire la proposition à la reine, qui ne s'attendait pas à une pareille déclaration. Les états généraux étaient assemblés alors ; les conseillers de la régence y proposèrent l'affaire : il n'y eut pas une voix contre ; la chose § fut emportée d'une rapidité que rien ne pouvait arrêter ; de sorte que Charles XII. souhaita || de régner, et en trois jours les états lui déférèrent le gouvernement. Le pouvoir de la reine et son crédit tombèrent ** en un instant. Elle mena depuis une vie privée plus sortable †† à son âge, quoique moins à son humeur. Le roi fut couronné le 24 Décembre suivant ; il fit son entrée dans Stockholm sur un cheval alezan ††, ferré §§ d'argent, ayant le sceptre à la main et la couronne en tête |||, aux acclamations de tout un peuple, idolâtre de ce qui est nouveau, et concevant toujours de grandes espérances d'un jeune prince.

L'archevêque d'Upsal est en possession *† de faire la cérémonie du sacre et du couronnement ; c'est de tant de droits que ses prédécesseurs s'étaient arrogés, presque

* Croire, to believe.

† Design, intention ; *dessiner*, to design, to sketch ; Lat. *de-signare*.

‡ Body, corporation ; Lat. *corpus*.

§ Thing, matter ; Lat. *causa*, in cause.

|| Souhaiter, to wish ; Goth. *haitan*, to call ; Ger. *heissen*.

** Tomber, to fall ; A.-S. *tumbjan*, to fall, in tomb ; Fr. *tombe*.

†† Suitable.

†† Sorrel ; Sp. *alazan* ; Arab. *alhhazan*, the fine, the noble.

§§ Ferrer un cheval, to shoe a horse ; *fer*, iron.

||| Head ; Med. Lat. *testa*.

*† Du droit is here understood.

le seul qui lui reste. Après avoir, selon l'usage, donné l'onction au prince, il tenait entre ses mains la couronne pour la lui remettre sur la tête : Charles l'arracha des mains de l'archevêque, et se couronna lui-même, en regardant fièrement le prélat. La multitude, à qui tout air de grandeur impose toujours, applaudit à l'action du roi ; ceux même qui avaient le plus gémi* sous le despotisme du père se laissèrent entraîner, à louer † dans le fils cette fierté qui était l'augure de leur servitude.

Dès que Charles fut maître, il donna sa confiance et le maniement des affaires au conseiller Piper, qui fut bientôt ‡ son premier ministre, sans en avoir le nom. Peu de jours après il le fit comte : ce qui est une qualité éminente en Suède, et non un vain titre qu'on puisse prendre sans conséquence, comme en France.

Les premiers temps de l'administration du roi ne donnèrent point de lui des idées favorables : il parut qu'il avait été plus impatient que digne de régner. Il n'avait, à la vérité, aucune passion dangereuse ; mais on ne voyait dans sa conduite que des emportements § de jeunesse, et de l'opiniâtreté : il paraissait inappliqué et hautain : les ambassadeurs qui étaient à sa cour le prirent || même pour un génie médiocre, et le peignirent tel à leurs maîtres. La Suède avait de lui la même opinion : personne ne connaissait son caractère ; il l'ignorait lui-même, lorsque des orages ** formés tout-à-coup dans le

* *Gémir*, to groan ; Lat. *gemere*.

† To praise ; Lat. *laudare*, in laudable, etc.

‡ Soon, *bien-tôt*, soon ; Lat. *tot cito*.

§ *Emportement*, transport, passion ; *emporte*, to carry away ; Lat. *inde portare*, to carry thence.

|| *Prendre*, to take ; Lat. *prendere*, in apprehend, prison, etc.

** *Orage*, storm ; Lat. *aura*, a breath of air.

nord donnèrent à ses talents cachés occasion de se déployer.*

Trois puissants princes, voulant se prévaloir † de son extrême jeunesse, conspirèrent sa ruine presque en même temps. Le premier fut Frédéric IV., roi de Danemarck, son cousin ; le second, Auguste, électeur de Saxe, roi de Pologne : Pierre le grande, czar de Moscovie, était le troisième, et le plus dangereux. Il faut développer l'origine de ces guerres qui ont produit de si grands événements, et commencer par le Danemarck.

De deux sœurs ‡ qu'avait Charles XII., l'aînée avait épousé le duc de Holstein, jeune prince plein de bravoure et de douceur : le duc, opprimé par le roi de Danemarck, vint à Stockholm avec son épouse se jeter entre les bras § du roi, et lui demander du secours non seulement comme à son beau-frère ||, mais comme au roi d'une nation qui a pour les Danois une haine ** irréconciliable.

L'ancienne maison de Holstein, fondue †† dans celle d'Oldenbourg, était montée sur le trône de Danemarck par élection en 1449 : tous le royaumes du nord étaient alors électifs : celui de Danemarck devint bientôt héréditaire. Un de ses rois, nommé Christiern III., eut pour son frère Adolphe une tendresse ou des ménage-

* To display ; *ployer*, to fold up ; Lat. *plicare*.

† To prevail ; *pré-valoir* ; Lat. *præ-valere*.

‡ *Sœur*, sister ; Lat. *soror*.

§ *Bras*, arm ; Lat. *brachium*, in bracelet, branch, etc.

|| *Beau frere*, brother-in-law.

** Hate, hatred ; Old Fr. *haïne* ; Fr. *haïr*, to hate ; Old Fr. *hadir* ; A.-S. *hatian* ; Eng. *hate*.

†† *Fondre*, to melt, to cast, to dissolve ; Lat. *fundere*, in found, foundry, fusion, etc.

ments * dont on ne trouve guère † d'exemple chez ‡ les princes. Il ne voulait point le laisser sans souveraineté, mais il ne pouvait démembler ses propres états : il partagea avec lui, par un accord bizarre §, les duchés de Holstein-Gottorp et de Slesvic, établissant que les descendants d'Adolphe gouverneraient désormais || le Holstein conjointement avec les roi de Danemarck, que ces deux duchés leur appartiendraient ** en commun, et que le roi de Danemarck ne pourrait rien innover dans le Holstein sans le duc, ni le duc sans le roi. Une union si étrange, dont, pourtant ††, il y avait déjà ‡‡ eu un exemple dans la même maison pendant quelques années, était depuis près de quatre-vingts ans une source de querelles entre la branche de Danemarck et celle de Holstein-Gottorp, les rois cherchant toujours à opprimer les ducs, et les ducs à être indépendants. Il en avait coûté §§ la liberté et la souveraineté au dernier duc : il avait recouvré l'une et l'autre aux conférences d'Altona, en 1689, par l'entremise de la Suède, de l'Angleterre, et de la Hollande, garants de l'exécution du traité. Mais comme un traité entre les souverains n'est souvent qu'une soumission à la nécessité jusqu'à ce que le plus

* *Ménagement*, regard, attention; *ménage*, household, for *maisonnage* (see *maison*), in management.

† Hardly, scarcely; *guère* is in Prov. *gâire*, *guâire*; O. H. G. *wari*; Lat. *verus* in the sense of very—*ne guère*, not very.

‡ At, to, in, among; Lat. *casa*, house (in case, etc.), like *nez*—*nasus*, nose; *chez moi* is, consequently, *in casa mea*, in my house.

§ Odd, strange.

|| Henceforth, hereafter; *dès-or-mais*—*dès*, from; *or*, Old Fr. *ore*, Lat. *hora*, hour; *mais*, but—lit. from this hour more or forward.

** *Appartenir*, to belong; Lat. *ad-pertinere*; Fr. *tenir*, to hold; Lat. *tenere*, in appertain.

†† However; *pour*; *tant*, so much; Lat. *tantum*.

‡‡ Already; Old Fr. *dèsjà*—*dès*, *jà*; Lat. *jam*; see *jamais*.

§§ *Coûter*, to cost; Old Fr. *couster*, *coster*; Lat. *constare*.

fort puisse accabler* le plus faible, la querelle renaissait † plus envenimée ‡ que jamais entre le nouveau roi de Danemarck et le jeune duc. Tandis que le duc était à Stockholm, les Danois faisaient déjà des actes d'hostilité dans le pays de Holstein, et se liguèrent secrètement avec le roi de Pologne, pour accabler le roi de Suède lui-même.

Frédéric-Auguste, électeur de Saxe, que ni l'éloquence et les négociations de l'abbé § de Polignac, ni les grandes qualités du prince de Conti, son concurrent au trône, n'avaient pu empêcher || d'être élu depuis deux ans roi de Pologne, était un prince moins connu encore par sa force de corps incroyable, que par sa bravoure, et la galanterie de son esprit. Sa cour était la plus brillante de l'Europe après celle de Louis XIV. Jamais prince ne fut plus généreux, ne donna plus, n'accompagna ses dons** de tant de grâce. Il avait acheté la moitié †† des suffrages de la noblesse polonaise, et forcé l'autre par l'approche d'une armée saxonne. Il crut avoir besoin †† de ses troupes pour se mieux affermir §§ sur le trône, mais il fallait un prétexte pour les retenir en Pologne : il les destina à attaquer le roi de Suède en Livonie, à l'occasion que l'on va rapporter.

* To overwhelm, to oppress, *cable*, cable.

+ *Renâître*, to revive; *re-nâître*, *nâître*, to be born; Lat. *nasci*, in native, etc.

‡ *Envenimer*, to envenom, to poison, to irritate; Lat. *venenum*, poison.

§ Abbot, priest.

|| To hinder, to prevent; Lat. *impactare*, freq. of *impingere*, *impactum*, to dash against, in impeach.

** *Don*, donation, present.

†† Half; Lat. *medietas*, *medius*, middle, in moiety.

‡‡ Want; *soin*, care; Ger. *sorge*; Eng. *sorrow*.

§§ To consolidate; *ferme*, firm.

La Livonie, la plus belle et la plus fertile province du nord, avait appartenu autrefois aux chevaliers de l'ordre Teutonique : les Russes, les Polonais et les Suédois s'en étaient disputé la possession. La Suède l'avait enlevée* depuis près de cent années, et elle lui avait été enfin cédée solennellement par la paix l'Oliva.

Le feu † roi Charles XI., dans ses sévérités pour ses sujets, n'avait pas épargné ‡ les Livoniens ; il les avait dépouillés de leurs privilèges, et d'une partie de leur patrimoine. Patkul, malheureusement célèbre depuis par sa mort tragique, fut député de la noblesse livonienne pour porter au trône les plaintes de la province : il fit à son maître une harangue respectueuse, mais forte, et pleine de cette éloquence mâle § que donne la calamité quand elle est jointe à la hardiesse. || Mais les rois ne regardent trop souvent ces harangues publiques que comme des cérémonies vaines qu'il est d'usage de souffrir sans y faire attention. Toutefois Charles XI., dissimulé quand il ne se livrait pas aux emportements de sa colère,** frappa †† doucement sur l'épaule †† de Patkul : “ Vous avez parlé pour votre patrie en brave homme,” lui dit-il ; “ je vous en estime ; continuez.” Mais peu de jours après il le fit déclarer coupable de lèse-majesté et comme tel condamner à la mort. Patkul, qui s'était caché, prit la fuite : il porta dans la Pologne ses res-

* *Enlever*, to take away, *en-lever* ; Lat. *levare*, to lift up, to take away, in *levee*, *lever*, *elevate*, etc.

† Late ; Lat. *fatum*, fate. Comp. *feu*, fire.

‡ *Epargner*, to spare ; Ger. *sparen*.

§ *Mâle*, manly ; Lat. *masculus*.

|| Boldness, audacity, *hardi*, bold ; Ger. *hart* ; Eng. *hard*.

** Anger, wrath ; Lat. *cholera*, the bile, in choleric, cholera, melancholy, etc.

†† *Frapper*, to strike, to hit. Comp. Eng. *rap*, rapping.

‡‡ Shoulder ; Lat. *spatula*, dim of *spatha*, in epaulet, spade, etc.

sentiments. Il fut admis depuis devant le roi Auguste. Charles XI. était mort, mais la sentence de Patkul et son indignation subsistaient. Il représenta au monarque polonais la facilité de la conquête de la Livoine; des peuples désespérés prêts * à secouer le joug de la Suède, un roi enfant incapable de se défendre. Ces sollicitations furent bien reçues d'un prince déjà tenté † de cette conquête. Auguste à son couronnement avait promis de faire ses efforts pour recouvrer les provinces que la Pologne avait perdues: il crut par son irruption en Livonie plaie à la république, et affermir son pouvoir; mais il se trompa ‡ dans ces deux idées que paraissaient si vraisemblables. § Tout fut prêt bientôt pour une invasion soudaine, sans même daigner recourir d'abord à la vaine formalité des déclarations de guerre et des manifestes. Le nuage grossissait || en même temps du côté de la Moscovie. Le monarque qui la gouvernait mérite l'attention de la postérité.

Pierre Alexiowitz, czar de Russie, s'était déjà rendu redoutable ** par la bataille qu'il avait gagnée sur les Turcs en 1697 et par la prise d'Azoph, qui lui ouvrait l'empire de la mer Noire: mais c'était par des actions

* *Prêt*, ready, prepared: Old Fr. *prest*; Lat. *præsto*, ready, in presto.

† *Tenter*, to tempt; Lat. *tentare*, *temptare*, in tempt, attempt, etc.

‡ *Tromper*, to deceive; *trompéter*, to proclaim by the sound of the trumpet. Roquefort says that all words connected with music and musical instruments were used for proverbial or figurative expressions, taken in a bad sense; in trump up, trumpery.

§ *Varisemblable*, probable; *vrai*, true; Lat. *verax*, true, in veracious, verily, very, etc.; *semblable*, similar.

|| *Grossir*, to make bigger, to swell, to grow; *gros*, big; Med. Lat. *grossus*; Lat. *crassus*, in gross, engross.

** Formidable, redoubtable; *redouter*, to fear; Old Fr. *redoubter*; *ré-dubitaré*, in doubt.

plus étonnantes * que des victoires qu'il cherchait le nom de *grand*. La Moscovie ou Russie embrasse le nord de l'Asie et celui de l'Europe, et depuis les frontières de la Chine s'étend l'espace de quinze cents lieues jusqu'aux confins de la Pologne et de la Suède : mais ce pays immense était à peine † connu de l'Europe avant le czar Pierre : les Moscovites étaient moins civilisés que les Mexicains quand ils furent découverts par Cortez : nés tous esclaves de maîtres aussi barbares qu'eux, ils crouissaient ‡ dans l'ignorance, dans le besoin de tous les arts, et dans l'insensibilité de ces besoins qui étouffait § toute industrie. Une ancienne loi sacrée parmi || eux leur défendait, ** sous peine de mort, de sortir de leur pays sans la permission de leur patriarche. Cette loi, faite pour leur ôter les occasions de connaître †† leur joug, plaisait à une nation qui, dans l'abîme de son ignorance et de sa misère, dédaignait tout commerce avec les nations étrangères.

L'ère des Moscovites commençait à la création du monde ; ils comptaient 7207 ans au commencement du siècle passé, sans pouvoir rendre raison de cette date : le premier jour de leur année venait au 13 de notre mois de Septembre. Ils alléguaient pour raison de cet établissement qu'il était vraisemblable que Dieu avait créé le monde en automne, dans la saison où les fruits de la

* *Etonner*, to astonish.

† *A peine*, scarcely ; *peine*, pain, penalty ; Lat. *pœna*.

‡ *Croupir*, to stand, to stagnate ; *croupe*, croup (rump).

§ *Etouffer*, to stifle, to suffocate, to extinguish ; Old Fr. *estouffer*, in stifle.

|| Among, amidst ; Lat. *per medium*, a-midst,

** *Défendre*, to defend, to prohibit.

†† To know ; Old Fr. *conoistre*, *reconnaître*, to recognize ; Lat. *cognoscere*, in cognizance, reconnoitre.

terre sont dans leur maturité. Ainsi * les seules apparences de connaissances qu'ils eussent étaient des erreurs grossières : personne † ne se doutait ‡ parmi eux que l'automne de Moscovie pût être le printemps d'un autre pays dans les climats opposés. Il n'y avait pas longtemps que le peuple avait voulu brûler § à Moscou le secrétaire d'un ambassadeur de Perse, qui avait prédit une éclipse de soleil. Ils ignoraient jusqu'à l'usage des chiffres ; ils se servaient pour leurs calculs de petites boules || enfilées ** dans des fils †† d'archal : ‡‡ il n'y avait pas d'autre manière de compter dans tous les bureaux de recettes, et dans le trésor du czar.

Leur religion était et est encore celle des Chrétiens Grecs, mais mêlée §§ de superstitions, auxquelles ils étaient d'autant plus fortement attachés, qu'elles étaient plus extravagantes, et que le joug en était plus gênant. ||| Peu de Moscovites osaient manger *† du pigeon, parce que le Saint-Esprit est peint en forme de colombe. Ils observaient régulièrement quatre carêmes *‡ par an, et dans ces temps d'abstinence ils n'osaient se nourrir ni d'œufs *§ ni de lait.*|| Dieu et Saint Nicolas étaient les

* So ; Lat. in *sic*.

† Person, anybody ; *personne ne*, nobody.

‡ *Douter*, to doubt, *se douter*, to suspect ; Lat. *dubitare*.

§ To burn ; Old Fr. *brusler* ; Lat. *per-ustulare*, in broil.

|| *Boule*, bowl, ball ; Lat. *bullā*.

** †† ‡‡ *Fil*, thread ; Lat. *filum*, in filament, file, filigree, filtrate, etc.

Enfiler, to thread, to file, to string ; *archal*, wire ; Lat. *orichalcum*, brass.

§§ *Mêler*, to mix ; Old Fr. *mesler* ; Lat. *misculare*, *miscere*, in mix, miscelany, mélange, etc.

|| *Géner*, to hinder, to incommode ; *gêne*, Old Fr. *gëenne*, inconvenience ; formerly torture, torment ; Heb. *gehenna*.

*† To eat ; Lat. *manducare*, in manager, mange, etc.

*‡ *Carême*, Lent ; Lat. *quadragesima*, the fortieth day from Easter ; Old Fr. *quaresme*, *caresme*.

*§ *Œuf*, egg ; Lat. *ovum*, in oval, ovary, etc.

*|| *Lait*, milk ; Lat. *lac*, *lactis*, in lactary, lacteous, etc.

objets de leur culte, et immédiatement après eux le czar et le patriarche. L'autorité de ce dernier était sans bornes, comme leur ignorance : il rendait des arrêts * de mort, et infligeait les supplices les plus cruels sans qu'on pût appeler de son tribunal. Il se promenait † à cheval deux fois l'an, suivi de tout son clergé en cérémonie ; et le peuple se prosternait dans les rues comme les Tartares devant leur grand lama. La confession était pratiquée, mais ce n'était que dans le cas des plus grands crimes : alors l'absolution leur paraissait nécessaire, mais non le repentir : il se croyaient purs devant Dieu avec la bénédiction de leurs papas. Ainsi ils passaient sans remords de la confession au vol ‡ et à l'homicide ; et ce qui est un frein § pour d'autres Chrétiens était chez eux un encouragement à l'iniquité. Ils faisaient scrupule de boire || du lait un jour de jeûne ; ** mais les pères de famille, les prêtres, les filles, †† s'enivraient ‡‡ d'eau-de-vie §§ les jours de fêtes. ||| On disputait cependant sur la religion en ce pays comme ailleurs : la plus grande querelle était si les laïques devaient faire le signe de la croix *† avec deux doigts *‡

* *Arrêt*, degree, sentence ; *arrêter*, to arrest, to come to a resolution, to determine upon ; Old Fr. *arrester* ; Lat. *restare*, to stand still.

† *Promener*, to walk ; *se promener à cheval*, to take a ride on horseback ; here it means, to parade on horseback ; Lat. *pro-minare*, to drive along. Comp. *mener*, in promenade.

‡ Robbery, theft ; *voler*, to fly, to steal ; Lat. *volare*, *involare*, in volatile, volley, etc.

§ Bridle, check ; Lat. *frenum*, in refrain.

|| To drink ; Lat. *bibere*, in bib, imbibe, etc.

** Fast ; Lat. *jejunium* ; *déjeuner*, breakfast.

†† *Fille*, daughter ; Lat. *filia*, in filial, etc. Comp. *filis*.

‡‡ *Enivrer*, to intoxicate ; *ivre*, intoxicated ; Lat. *ebrius*, in inebriate, etc.

§§ *Eau-de-vie*, brandy ; Lat. *aqua vitæ* ; *vie*, life ; Lat. *vita*.

||| *Fête*, feast, holiday ; Lat. *festum*, *festâ*.

*† Cross ; Lat. *cruz*.

*‡ *Doigt*, finger ; Lat. *digitus*, in digit.

ou avec trois. Un certain Jacob Nursuff, sous le précédent règne, avait excité une sédition dans Astracan au sujet de cette dispute : il y avait même des fanatiques, comme parmi ces nations policées * chez qui tout le monde est théologien ; et Pierre, qui poussa toujours la justice jusqu'à la cruauté, fit périr par le feu quelques uns de ces misérables qu'on nommait Vosko-jésuites.

Le czar dans son vaste empire avait beaucoup d'autres sujets qui n'étaient pas Chrétiens ; les Tartares, qui habitent le bord occidental de la mer † Caspienne et des Palus-Méotides sont Mahométans ; les Sibériens, les Ostiaques, les Samoïedes, qui sont vers la mer Glaciale, étaient des sauvages, dont les uns étaient idolâtres, les autres n'avaient pas même la connaissance d'un Dieu :‡ et cependant les Suédois, envoyés prisonniers parmi eux, ont été plus contents de leurs mœurs § que de celles des anciens Moscovites.

Pierre Alexiowitz avait reçu une éducation qui tendait à augmenter encore la barbarie de cette partie du monde. Son naturel lui fit d'abord aimer les étrangers avant qu'il sût à quel point ils pouvaient lui être utiles. Le Fort comme on l'a déjà dit, fut le premier instrument dont il se servit pour changer depuis la face de la Moscovie. Son puissant génie, qu'une éducation barbare avait pu détruire, se développa presque tout-à-coup : il résolut d'être homme, de commander à des hommes, et de créer une nation nouvelle. Plusieurs princes avaient avant lui

* *Policer*, to polish, to civilise ; Lat. *polire*.

† Sea ; Lat. *mare*, in mermaid.

‡ God ; Lat. *Deus*, in Deity, deist, etc.

§ Morals, manners ; Lat. *mores*.

renoncé à des couronnes par dégoût pour le poids * des affaires ; mais aucun n'avait cessé d'être roi pour apprendre mieux à régner : c'est ce que fit Pierre la Grand.

Il quitta la Russie en 1698, n'ayant encore régné que deux années, et alla en Hollande, déguisé sous un nom vulgaire, comme s'il avait été un domestique de ce même Le Fort, qu'il envoyait ambassadeur extraordinaire auprès des états-généraux. Arrivé à Amsterdam, inscrit dans le rôle † des charpentiers ‡ de l'amirauté § des Indes, il y travaillait dans le chantier, || comme les autres charpentiers. Dans les intervalles de son travail il apprenait les parties des mathématiques qui peuvent être utiles à un prince, les fortifications, la navigation, l'art de lever des plans. Il entra dans les boutiques ** des ouvriers, †† examinait toutes les manufactures ; rien n'échappait à ses observations. De là il passa en Angleterre, où il se perfectionna dans la science de la construction des vaisseaux : il repassa en Hollande, et vit tout ce qui pouvait tourner à l'avantage de son pays. Enfin, après deux ans de voyages et de travaux auxquels nul †† autre homme que lui n'eût voulu se soumettre, il reparut en Russie, amenant avec lui les arts de l'Europe. Des artisans de toute espèce l'y suivirent en foule. On vit pour la première fois de grands vaisseaux russes sur la mer Noire,

*Weight, burden ; Old Fr. *pois* : Lat. *pensum*, weighed ; Fr. *peser* : Lat. *pensare*, to weigh, in avoirdupois, compensation, etc.

† Roll, list ; Lat. *rotula*, dim. of *rota*, a wheel.

‡ *Charpentier*, carpenter ; Lat. *carpentarius*.

§ Admiralty ; Fr. *amiral*, admiral ; Arab. *amir*, a prince or commander.

|| Timber-yard ; Lat. *cantus*, a hoop, in cante, cantlet.

** *Boutique*, shop, workshop ; Lat. *apotheca*, in apothecary.

†† *Ouvrier*, workman. Comp. *œuvre*, *ouvrage*, work, in manœuvre, operative, etc.

‡‡ None, not one ; Lat. *nullus*, in null, annul, etc.

dans la Baltique, et dans l'océan ; des bâtimens * d'une architecture régulière et noble furent élevés au milieu des huttes moscovites. Il établit des collèges, des académies, des imprimeries, † des bibliothèques : les villes furent policées ; les habillemens, les coutumes changèrent peu à peu ‡, quoique avec difficulté : les Moscovites connurent par degrés ce que c'est que la société. Les superstitions même furent abolies : la dignité de patriarche fut éteinte § : le czar se déclara le chef de la religion ; et cette dernière entreprise, qui aurait coûté le trône et la vie à un prince moins absolu, réussit presque sans contradiction, et lui assura le succès de toutes les autres nouveautés.

Après avoir abaissé un clergé ignorant et barbare, il osa essayer de l'instruire ; et par-là même il risqua de le rendre redoutable : mais il se croyait assez puissant pour ne pas le craindre. Il a fait enseigner, || dans le peu de cloîtres ** qui restent, la philosophie et la théologie ; il est vrai que cette théologie tient encore de ce temps sauvage dont Pierre Alexiowitz a retiré sa patrie. Un homme digne de foi m'a assuré qu'il avait assisté à une thèse publique où il s'agissait †† de savoir si l'usage de tabac à fumer ‡‡ était un péché §§ : le répondant prétendait qu'il était permis de s'enivrer d'eau-de vie, mais

* *Bâtiment*, building ; *bâtir*, to build ; Old Fr. *dastir*, in bastion.

† *Imprimerie*, printing establishment ; *imprimer*, to print, to imprint.
Lat. *imprimere*.

‡ *Peu à peu*, by and by.

§ *Eteindre*, to extinguish, to quench ; Lat. *extinguere*.

|| To teach ; Lat. *insignare*, in cognisant, *ensign*, etc.

** *Cloître*, cloister, monastery ; Lat. *claustrum*.

†† *Agir*, to act ; Lat. *agere*, in agent, etc. ; *il s'agit*, the question is.

‡‡ To smoke ; Lat. *fumus*, smoke, in fume, fumigate, perfume, etc.

§§ Sin ; Lat. *peccatum*, in peccadillo, peccability, etc.

non de fumer, parce que la très-sainte * Écriture † dit que ce qui sort de la bouche ‡ de l'homme le souille, § et que ce qui y entre || ne le souille point.

Les moines ne furent pas contents de la réforme. A peine le czar eut-il établi des imprimeries qu'ils s'en servirent pour le décrier : ils imprimèrent qu'il était l'Antechrist ; leur preuves étaient qu'il ôtait la barbe ** aux vivants, et qu'on faisait dans son académie des dissections de quelques morts. Mais un autre moine, qui voulait faire fortune, réfuta ce livre, et démontra que Pierre n'était pas l'Antechrist, parce que le nombre de 666 n'était pas dans son nom. L'auteur du libelle fut roué ††, et celui de la réfutation fut fait évêque de Rezan.

Le réformateur de la Moscovie a surtout porté une loi sage qui fait honte †† à beaucoup d'états policés : c'est qu'il n'est permis à aucun homme au service de l'état ni à un bourgeois §§ établi ni surtout à un mineur, de passer dans un cloître.

Ce prince comprit combien il importe de ne point consacrer à l'oisiveté des sujets qui peuvent être utiles ; et de ne point permettre qu'on dispose à jamais de sa liberté

* *Saint*, holy, saint ; Lat. *sanctus*.

† *Scripture*, *écrire*, to write ; Old Fr. *escrire* ; Lat. *scribere*, in scribble, in-scribe, etc.

‡ *Mouth* ; Lat. *bucca*, in debauch.

§ *Souiller*, to soil, to stain ; Lat. *suculare*, *sucula*, a little sow, *sus*, a swine, in soil.

|| *Entrer*, to enter ; Lat. *intrare*.

** *Beard* ; Lat. *barba*, in barber, etc.

†† *Rouer*, to break on the wheel ; *roue*, wheel ; Lat. *rota*, in rotary, *rota*, tory, rotund, etc.

‡‡ *Shame*, dishonor ; O. H. G. *hônida* ; Ger. *hohn* ; Fr. *honnir*, to insult to dishonor.

§§ *Citizen*, *burgess*, *bourg*, borough ; Ger. *burg*. in borough, burgess, etc.

dans un âge où l'on ne peut disposer de la moindre partie de sa fortune. Cependant l'industrie des moines élude tous les jours cette loi, faite pour le bien de l'humanité ; comme si les moines gagnaient en effet à peupler les cloîtres aux dépens de la patrie.

Le czar n'a pas assujetti seulement l'église à l'état à l'exemple des sultans turcs ; mais, plus grand politique, il a détruit une milice semblable à celle des janissaires ; et ce que les Ottomans ont vainement tenté, il l'a exécuté en peu de temps : il a dissipé les janissaires moscovites, nommés *strélitz*, qui tenaient les czars en tutelle. Cette milice, plus formidable à ses maîtres qu'à ses voisins, était composée d'environ trente mille hommes de pied, dont la moitié restait à Moscou, et l'autre était répandue * sur les frontières ; un strélitz n'avait que quatre roubles par an de paye † ; mais des privilèges ou des abus le dédommageaient ‡ amplement. Pierre forma d'abord une compagnie d'étrangers, dans laquelle il s'enrôla lui-même, et ne dédaigna pas de commencer par être tambour §, et d'en faire les fonctions ; tant la nation avait besoin d'exemples ! Il fut officier par degrés. Il fit petit à petit de nouveaux régiments ; et enfin, se sentant maître de troupes disciplinées, il cassa || les strélitz, qui n'osèrent désobéir.

La cavalerie était à peu près ce qu'est la cavalerie polonaise, et ce qu'était autrefois la française, quand le

* *Répandre*, to spread, to disperse ; Lat. *pandere*, *expandere*, in expand, expansion, etc.

† Paye, salary, *payer*, to pay ; Lat. *pacare*, to pacify.

‡ *Dédommager*, to compensate (dis-damage, as it were) ; *dommage* for *damage*, damage ; Lat. *damnum*.

§ Drummer ; Pers. *tambur*, in tambour, tabouret, tambourine, etc.

|| *Casser*, to break, to dismiss, to cashier ; Lat. *quassare*, freq. of *quater*, to shake, in cashier, quash.

royaume de France n'était qu'un assemblage de fiefs. Les gentilshommes russes, montaient à cheval * à leurs dépens, † et combattaient sans discipline, quelquefois sans autres armes qu'un sabre ou un carquois ‡, incapables d'être commandés, et par conséquent de vaincre.

Pierre le Grand leur apprit à obéir par son exemple, et par les supplices § ; car il servait en qualité de soldat et d'officier subalterne, et punissait rigoureusement en czar les boyards, c'est-à-dire, les gentilshommes, qui prétendaient que le privilège de la noblesse était de ne servir l'état qu'à leur volonté. Il établit un corps régulier pour servir l'artillerie, et prit cinq cents cloches || aux églises pour fondre les canons. Il a eu treize mille canons de fonte** en l'année 1714. Il a formé aussi des corps de dragons, milice très-convenable au génie des Moscovites, et à la forme de leurs chevaux, qui sont petits. La Moscovie a aujourd'hui (en 1738) trente régiments de dragons, de mille hommes chacun, bien entretenus.

C'est lui qui a établi des housards en Russie. Enfin il a eu jusqu'à une école †† d'ingénieurs dans un pays où personne ne savait avant lui les éléments de la géométrie.

Il était bon ingénieur lui-même ; mais surtout il ex-

* *Monter*, to mount ; *monter à cheval*, to ride on horseback.

† Expenses, *dépenser*, to expend, to spend ; Lat. *dispensare*, to pay, to distribute.

‡ Quiver.

§ *Supplice*, torment ; Lat. *supplicium*, an act of supplication, an offering. From an offering, or propitiation was derived the signification of *punishment*, *torture*.

|| *Cloche*, bell ; Ger. *glocke*, in clock.

** Cast-iron ; *fondre*, to melt, to cast ; Lat. *fundere*, to shed, to pour out ; in foundry, etc.

†† School ; Lat. *schola*.

cellait dans tous les arts de la marine ; bon capitaine de vaisseau, habile pilote, bon matelot*, adroit † charpentier, et d'autant plus estimable dans ces arts qu'il était né avec une crainte extrême de l'eau ‡ ; il ne pouvait dans sa jeunesse passer sur un pont§ sans frémir ; || il faisait fermer** alors les volets †† de bois de son carosse : le courage et le génie domptèrent †† en lui cette faiblesse machinale.

Il fit construire un beau port auprès §§ d'Azoph, à l'embouchure ||| du Tanaïs : il voulait y entretenir des galères *† ; et dans la suite, croyant que ces vaisseaux longs, plats*†, et légers*§, devaient réussir dans la mer Baltique, il en a fait construire plus de trois-cents dans sa ville favorite de Pétersbourg : il a montré à ses sujets l'art de les bâtir avec du simple sapin*||, et celui de les conduire. Il avait appris jusqu'à la chirurgie ; on l'a vu dans un besoin faire la ponction à un hydropique : il réussissait dans les mécaniques, et instruisait les artisans.

Les finances du czar étaient à la vérité peu de chose par rapport à l'immensité de ses états ; il n'a jamais eu

* Sailor ; *mât*, mast ; Old Fr. *mast* ; Ger. *mast*.

† Dexterous, handy. See *droit*.

‡ Water ; Old Fr. *eaue*, *eve*, *eave* ; Lat. *aqua*, in eau-de-vie, aquatic, etc.

§ Bridge ; *pons*, *pontis*, in pontage, pontoon, etc.

|| To shudder, to tremble ; Lat. *fremere*, to growl, to rage.

** To close, to shut ; Lat. *firmare*, in firm, close, etc.

†† *Volet*, window-shutter, *voler*, to fly, to wing ; Lat. *volare*. See *voler*, to steal.

‡‡ *Dompter*, to subdue, to tame ; Lat. *domitare*, in indomitable, etc.

§§ Near, by. See *près*.

||| Mouth (of a river). See *bouche*.

*† *Galère*, galley ; It, *galea*, *galera*.

*† Flat, in plate, platform, etc.

*§ *Léger*, light ; Lat. *levis*, like (*cage* and *cavea*, etc.), in legerdemain, etc.

*|| Fir, fir-tree ; Lat. *sapinus*.

vingt-quatre millions de revenu, à compter le marc * à près de cinquante livres, comme nous faisons aujourd'hui, et comme nous ne ferons peut-être pas demain ; mais c'est être très-riche chez soi que de pouvoir faire de grandes choses. Ce n'est pas la rareté de l'argent, mais celle des hommes et des talents, qui rend un empire faible.

La nation russe n'est pas nombreuse. quoique les femmes y soient fécondes et les hommes robustes. Pierre lui-même, en poliçant ses états, a malheureusement contribué à leur dépopulation : de fréquentes recrues † dans des guerres longtemps malheureuses, des nations transplantées des bords de la mer Caspienne à ceux de la mer Baltique, consumées dans les travaux, détruites par les maladies ; les trois-quarts des enfants mourants en Moscovie de la petite vérole, ‡ plus dangereuse en ces climats qu'ailleurs, enfin les tristes suites d'un gouvernement longtemps sauvage, et barbare même dans sa police, sont cause que cette grande partie du continent a encore de vastes déserts. On compte à présent en Russie cinq cent mille familles de gentilshommes, deux cent mille de gens de loi, un peu plus de cinq millions de bourgeois et de paysans payant une espèce de taille, § six cent mille hommes dans les provinces conquises sur la Suède : les Cosaques de l'Ukraine, et les Tartares vassaux de la Moscovie, ne se montent pas à plus de deux millions ; enfin, l'on a trouvé que ces pays immenses ne contien-

* Mark.

† *Recrue*, recruiting ; *recroître*, to grow again ; *croître*, to grow ; Lat. *cressere*, in crescent ; the growing generation.

‡ *La petite vérole*, small-pox ; Lat. *variola*.

§ Tax. See *taille*, figure.

ment pas plus de quatorze millions d'hommes,¹ c'est-à-dire, un peu plus de deux-tiers des habitants de la France.

Le czar Pierre, en changeant les mœurs, les lois, la milice, la face de son pays, voulait aussi être grand par le commerce, qui fait à la fois la richesse d'un état et les avantages du monde * entier. Il entreprit de rendre la Russie le centre du négoce † de l'Asie et de l'Europe : il voulait joindre par des canaux ‡, dont il dressa § le plan, la Duina, le Volga, le Tanaïs, et s'ouvrir des chemins nouveaux de la mer Baltique au Pont-Euxin et à la mer Caspienne, et de ces deux mers à l'océan septentrional.

Le port d'Archangel, fermé par les glaces § neuf mois de l'année, et dont l'abord ** exigeait †† un circuit long et dangereux, ne lui paraissait pas assez commode : il avait dès l'an 1700 le dessein de bâtir sur la mer Baltique un port qui deviendrait le magasin du nord, et une ville qui serait la capitale de son empire.

Il chërchait déjà un passage par les mers du nord-est à la Chine ; et les manufactures de Paris et de Pékin devaient embellir †† sa nouvelle ville.

Un chemin par terre de sept cent cinquante-quatre verstes, pratiqué à travers §§ des marais, ||| qu'il fallait

¹ Cela fut écrit en 1727: la population a augmenté depuis par les conquêtes, par la police, et par le soin d'attirer les étrangers.

* World ; Lat. *mundus*, in *mundane*.

† Trade, traffic ; Lat. *negotium*, in *negotiate*, etc.

‡ Canal, canal ; Lat. *canalis*.

§ Dresser, to raise, to draw up, to dress.

|| Glace, ice ; Med. Lat. *glacia* : Lat. *glacies* ; Eng., *glass*.

** Landing, access *bord*, shore, coast, border ; Ger. *bord*. Comp. *abord*.

†† Exiger, to exact, to require ; Lat. *exigere*, in *exigence*.

‡‡ Embellish, *belle*, *beau*, beautiful ; Lat. *bellus*.

§§ A travers, through, across ; Lat. *traversum*, for *transversum*, in transverse, transversal, traverser, etc.

|| Marsh.

combler,* conduit de Moscou à sa nouvelle ville. La plupart de ses projets ont été exécutés par ses mains ; et deux impératrices, qui lui ont succédé l'une après l'autre, ont encore été au-delà de ses vues quand elles étaient praticables, et n'ont abandonné que l'impossible.

Il a voyagé toujours dans ses états, autant que ses guerres l'ont pu permettre : mais il a voyagé en législateur et en physicien, examinant partout la nature, cherchant à la corriger† ou à la perfectionner, sondant ‡ lui-même les profondeurs des fleuves § et des mers, ordonnant des écluses ||, visitant des chantiers, faisant fouiller ** des mines, éprouvant les métaux ††, faisant lever des cartes exactes, et y travaillant de sa main.

Il a bâti dans un lieu sauvage la ville imperiale de Pétersbourg, qui contient aujourd'hui soixante mille maisons, où s'est formée de nos jours une cour †† brillante, et où enfin on connaît les plaisirs délicats. Il a bâti le port de Cronstadt sur la Néva, Sainte-Croix sur les frontières de la Perse, des forts dans l'Ukraine, dans la Sibérie ; des amirautés à Archangel, à Pétersbourg, à Astracan, à Azoph ; des arsenaux, des hôpitaux. Il faisait toutes ses maisons petites et de mauvais goût ; mais il prodiguait pour les maisons publiques la magnificence et la grandeur.

Les sciences, qui ont été ailleurs le fruit tardif de tant de siècles, sont venues par ses soins dans ses états toutes

* To heap, to fill up. See *comble*.

† To correct, to mend ; Lat. *corriger*.

‡ *Sonder*, to sound, to fathom ; Lat. *sub-undare*, *unda*, a wave.

§ *Fleuve*, river ; Lat. *fluvius*, in flow.

|| *Ecluse*, sluice ; Old Fr. *escluse* ; Lat. *exclusa*, locked out (water).

** To dig, Med. Lat. *fodicular* ; Lat. *fodere*, to dig.

†† *Métal*, metal.

‡‡ Court.

perfectionnées. Il a créé* une académie sur le modèle des sociétés fameuses de Paris et de Londres: les Delisle, les Bulfinger, les Hermann, les Bernouilli, le célèbre Wolf, homme excellent en tout genre de philosophie, ont été appelés à grands frais † à Pétersbourg. Cette académie subsiste encore, et il se forme enfin ‡ des philosophes moscovites.

Il a forcé la jeune noblesse de ses états à voyager, à s'instruire, à rapporter en Russie la politesse étrangère. J'ai vu de jeunes Russes pleins d'esprit et de connaissances. C'est ainsi qu'un seul homme a changé le plus grand empire du monde. Il est affreux § qu'il ait manqué à ce réformateur des hommes la principale vertu, l'humanité. De la brutalité dans ses plaisirs, de la férocité dans ses mœurs, de la barbarie dans ses vengeances, se mêlaient à tant de vertus. Il poliçait ses peuples et il était sauvage. Il a de ses propres mains été l'exécuteur de ses sentences sur des criminels, et dans une débauche de table il a fait voir son adresse || à couper des têtes. Il y a dans l'Afrique des souverains qui versent ** le sang de leurs sujets †† de leurs mains, mais ces monarques passent pour des barbares. La mort d'un fils, qu'il fallait corriger ou déshériter, rendrait la mémoire de Pierre odieuse, si le bien qu'il a fait à ses sujets ne faisait presque pardonner sa cruauté envers son propre sang.

Tel était le czar Pierre; et ses grands desseins n'étaient

* *Créer*, to create; Lat. *creare*.

† Cost, expense; Med. Lat. *fredum*; hence *defrayer*, to defray.

‡ In fine.

§ Frightful, abominable; Old Fr. *affre*, fright, in *affray*.

|| Dexterity. See *dresser*.

** *Verser*, to shed; Lat. *versare*, to turn.

†† Sujet.

encore qu'ébauchés* lorsqu'il se joignit aux rois de Pologne et de Danemarck contre un enfant qu'ils méprisaient tous. Le fondateur de la Russie voulut être conquérant ; il crut pouvoir le devenir sans peine, et qu'une guerre si bien projetée serait utile à tous ses projets. L'art de la guerre était un art nouveau qu'il fallait montrer à ses peuples.

D'ailleurs † il avait besoin d'un port à l'orient de la mer Baltique pour l'exécution de toutes ses idées. Il avait besoin de la province de l'Ingrie, qui est au nord-est de la Livonie. Les Suédois en étaient maîtres ; il fallait la leur arracher. Ses prédécesseurs avaient eu des droits sur l'Ingrie, l'Estonie, la Livonie ; le temps semblait propice ‡ pour faire revivre ces droits perdus depuis cent ans, et anéantis § par des traités. Il conclut donc une ligue avec le roi de Pologne pour enlever au jeune Charles XII. tous ces pays qui sont entre le Golfe de Finlande, la mer Baltique, la Pologne, et la Moscovie.

Fin du Premier Livre.

* *Ebaucher*, to sketch, to trace the outline. Comp. E. to boast—*i. e.*, to cut roughly, as stone, in order to form the outline of a figure.

† *D'ailleurs*, besides. See *ailleurs*.

‡ Favourable, propitious ; Lat. *propitius*.

§ *Anéantir*, to annihilate, to destroy, *néant*, nought ; Lat. *nec ens, entis*, not being, in nonentity.

INDEX.

- A, 14.
À, 20.
Abaissement, 66.
Abbé, 85.
Abîme, 80.
Abîmer, 80.
Abondance, 43.
Abord, 66.
Absolu, 42.
Abus, 43.
Accabler, 85.
Acharnement, 44.
Acheter, 43.
Adoucir, 24.
Adresse, 101.
Adroit, 97.
Affaiblir, 27.
Affermir, 85.
Affreux, 101.
Âge, 50.
Agir, 93.
Aguerrir, 44.
Aider, 29.
Aïeul, Aïeux, 68.
Ailleurs, 18.
Aimer, 28.
Ainsi, 89.
Ajouter, 66.
Alezan, 81.
Allemagne, 32.
Allemand, 32.
Aller, 32.
Alors, 34.
Ame, 62.
Amener, 18.
Ami, 19.
Amiral, 92.
Amirauté, 92.
Ancien, 34.
Anéantir, 102.
Anglais, 25.
Angleterre, 15.
Anneè, 17.
A peine, 88.
A peu près, 14.
Appartenir, 84.
Appeler, 44.
Arbre, 24.
Archal, 89.
Argent, 15.
Arracher, 31.
Arrêt, 90.
Arrêter, 90.
Arroser, 43.
Assez, 43.
A travers, 99.

Au, 20.	Bizarre, 84.
Aucun, 17.	Bois, 62.
Augmenter, 23.	Bon, 38.
Aujourd'hui, 30.	Bon gré, 43.
Auprès, 97.	Bonheur, 32.
Aurai, 50.	Bord 66.
Aurore, 23.	Borner, 66.
Autant, 28.	Bouche, 94.
Automne, 15.	Boule, 89.
Autre, 35.	Bourg, 94.
Autrefois, 35.	Bourgeois, 94.
Autriche, 36.	Bourreau, 60.
Aux, 20.	Bourreler, 60.
Avec, 34.	Bourrer, 60.
Avènement, 78.	Boutique, 92.
Avenir, 78.	Bras, 83.
Avoir, 47.	Brûler, 89.
Ayant, 47.	Burlesque, 60.
BAISSER, 66.	CABLE, 85.
Barbe, 94.	Cacher, 60.
Bas, 66.	Canal, 99.
Bâtiment, 94.	Car, 42.
Bâtir, 93.	Carême, 89.
Beau, 34.	Carquois, 96.
Beaucoup, 34.	Casser, 95.
Beau-frère, 83.	Ce, 24.
Beauté, 25.	Celui, 25.
Belle, 99.	Ces, 24.
Belliqueux, 76.	Cent, 12.
Bénir, 74.	Cette, 24.
Besoin, 85.	Chair, 44.
Bestial, 27.	Chaleur, 17.
Bestiaux, 27.	Champ, 37.
Bête, 44.	Champion, 37.
Bien, 30.	Changement, 18.
Bientôt, 82.	Chantier, 92.

Charbon, 20.	Cour, 100.
Charbon de terre, 26.	Coûter, 84.
Charpentier, 92.	Craie, 74.
Chaufer, 22.	Craindre, 64.
Chasse, 80.	Crainte, 68.
Chef, 46.	Crayon, 74.
Chemin, 25.	Créer, 101.
Chemin de fer, 25.	Crepuscle, 23.
Cher, 43.	Crier, 72.
Chercher, 46.	Croire, 62.
Cheval, 70.	Croître, 98.
Chez, 84.	Croix, 90.
Chose, 81.	Croupe, 88.
Ciel, 22.	Croupir, 88.
Cinq, 14.	Cuivre, 34.
Cinquante, 14.	
Cinquante-cinquième, 14.	D'ABORD, 66.
Climat, 14.	D'ailleurs, 102.
Cloche, 96.	Danois, 46.
Cloître, 93.	Dans, 27.
Colère, 86.	De, 20.
Comble, 68.	Déborder, 31.
Comblér, 100.	Déchirer, 60.
Comme, 24.	Dédommager, 95.
Commencement, 26.	Défendre, 88.
Commerce, 30.	Défrayer, 101.
Composer, 11.	Degré, 15.
Concevoir, 68.	Dehors, 76.
Conduite, 80.	Déjà, 84.
Connaître, 88.	Déjeuner, 90.
Conter, 74.	Dépens, 96.
Contribuer, 45.	Dépenser, 95.
Corps, 81.	Déployer, 83.
Corriger, 100.	Dépouille, 60.
Côté, 76.	Depuis, 14.
Couleur, 26.	Dernier, 25.
Coup, 17.	Derniere, 25.

- | | |
|-------------------|------------------|
| Des, 20. | Ecrier, 72. |
| Dès, 18. | Ecrire, 94. |
| Désinteressé, 46. | Ecriture, 94. |
| Désespérer, 78. | Eloigner, 23. |
| Désormais, 84. | Embellir, 99. |
| Dessein, 81. | Embouchure, 97. |
| Dessiner, 81. | Empêcher, 85. |
| Deux, 12. | Empereur, 33. |
| Devoir, 74. | Emportement, 82. |
| Diable, 74. | Emporter, 82. |
| Dieu, 91. | En, 18. |
| Dire, 31. | Enchère, 43. |
| Dix, 14. | Encore, 23. |
| Doigt, 80. | Enfiler, 89. |
| Domage, 95. | Enfin, 101. |
| Dompter, 97. | Enivrer, 90. |
| Don, 85. | Enlever, 86. |
| Donner, 22. | Enseigner, 93. |
| Dont, 31. | Ensevelir, 62. |
| Doute, 89. | Entamer, 76. |
| Douter, 89. | Entendre, 70. |
| Douter, se, 89. | Entrer, 94. |
| Doux, 18. | Envenimer, 85. |
| Douze, 40. | Environ, 11. |
| Dresser, 99. | Envoyé, 36. |
| Droit, 43. | Envoyer, 36. |
| Du, 20. | Epargner, 86. |
| Durer, 23. | Epaupe, 86. |
| | Epouser, 68. |
| EAU, 29, 97. | Epoux, 68. |
| Eau-de-vie, 90. | Eprouver, 68. |
| Ebaucher, 102. | Es, 50. |
| Ebranler, 64. | Espagne, 31. |
| Echauffer, 22. | Epagnol, 31. |
| Ecluse, 100. | Espérer, 44. |
| Ecole, 96. | Est, 13. |
| Ecosse, 15. | Et, 12. |

- Etais, 50.
 Etat, 42.
 Etant, 50.
 Eté, 17.
 Eteindre, 93.
 Etendre, 14.
 Etonner, 88.
 Etouffer, 88.
 Etre, 50.
 Eu, 47.
 Evêque, 42.
 Excessif, 17.
 Exemple, 45.
 Exiger, 99.

 FAIBLE, 27.
 Faim, 30.
 Faire, 24.
 Falloir, 60.
 Faute, 27.
 Femme, 58.
 Fer, 34.
 Ferme, 85.
 Fermer, 97.
 Ferrer, 81.
 Fête, 90.
 Feu (fire), 24.
 Feu (deceased), 86.
 Feux, 25.
 Fier, 31.
 Fierté, 30.
 Fièvre, 33.
 Fil, 89.
 Fil d'archal, 89.
 Fille, 90.
 Fils, 76.
 Fin, 35.

 Flèche, 45.
 Fleur, 22.
 Fleuve, 100.
 Foi, 78.
 Fois, 42.
 Fond, 60.
 Fonder, 36.
 Fondre, 83, 96.
 Fonte, 96.
 Fortifier, 27.
 Fouiller, 100.
 Foule, 74.
 Frais, 101.
 Français, 31.
 France, 31.
 Frapper, 86.
 Frein, 90.
 Frémir, 97.
 Frère, 15.
 Froid, 17.
 Froment, 34.
 Fruit, 23.
 Fuir, 44.
 Fumer, 93.
 Furent, 51.
 Fus, 51.
 Fusil, 45.
 Fut, 51.

 GALÈRE, 97.
 Gèler, 17.
 Gémir, 82.
 Gène, 89.
 Gêner, 89.
 Gibier, 25.
 Glace, 99.
 Goût, 72.

Gradation, 17.	Jamais, 72.
Grand, grande, 25.	Jardin, 19.
Gris, 26.	Je, 47.
Gros, 87.	Jeûne, 90.
Grossir, 87.	Jeune, 60.
Guère, 84.	Jeter, 76.
Guerre, 25.	Jour, 78.
Guerrier, 30.	Jour, 22.
	Journal, 26.
HABILE, 76.	Journaux, 26.
Habit, 76.	Jusque, 15.
Haine, 83.	
Hair, 83.	LA, 19.
Hardi, 86.	Lac, 25.
Hardiesse, 86.	Laisser, 64.
Haute, 24.	Lait, 89.
Herbe, 24.	Large, 12.
Heur, 32.	Larme, 76.
Heure, 45.	Le, 19.
Heureux, 62.	Léger, 97.
Hiver, 17.	Législateur, 31.
Homme, 27.	Lever, 86.
Honnête, 45.	Lieu, 42.
Honnir, 94.	Lieue, 12.
Honte, 94.	Lire, 26.
Huit, 40.	Livre, 34.
	Loi, 78.
IL, 14.	Loin, 23.
Ile, 13.	Long, 12.
Imprimer, 93.	Longtemps, 27.
Imprimerie, 93.	Lors, 74.
Insensible, 17.	Lorsque, 74.
Inutile, 74.	Louer, 82.
Italie, 19.	Lumière, 23.
Ivre, 90.	Lune, 23.
Jâ, 84.	MAIN, 70.

Mais, 33.	Moins, 17.
Maison, 26.	Mois, 17.
Mal, 30.	Moisson, 43.
Mâle, 86.	Moitié, 85.
Malgré, 43.	Mon, 15.
Malheur, 70.	Monde, 99.
Manger, 89.	Monnaie, 34.
Manier, 70.	Monnayer, 34.
Manquer, 30.	Monter, 96.
Marais, 99.	Montrer, 62.
Marande, 45.	Mort, 60.
Marc, 98.	Mot, 70.
Mari, 74.	Mourir, 64.
Massue, 45.	
Mât, 97.	NAITRE, 68.
Matelot, 97.	Nation, 27.
Matin, 45.	Nature, 24.
Mauvais, 39.	Ne, 27.
Meilleur, 39.	Né, 30.
Mêler, 89.	Néant, 102.
Ménage, 84.	Négoce, 99.
Ménagement, 84.	Neige, 23.
Mépriser, 42.	Ne pas, 27.
Mer, 91.	Ne point, 27.
Mère, 74.	Neuf, 17.
Métal, 100.	Ni, 15.
Meuble, 76.	Nommer, 31.
Midi, 15.	Nord, 15.
Mieux, 39.	Normandie, 33.
Milieu, 42.	Notre, 18.
Mille, 40.	Nous, 48.
Million, 40.	Novembre, 27.
Mine, 62.	Nuage, 23.
Misère, 30.	Nuit, 23.
Mœurs, 91.	Nul, 92.
Moindre, 39.	
Moine, 35.	OBSCURCIR, 23.

Octobre, 18.	Peau, 44.
Œil, 62.	Pêché, 93.
Œuf, 89.	Peine, 88.
Oisif, 43.	Penser, 72.
On, 31.	Perdre, 74.
Onze, 40.	Père, 15.
Opiniâtreté, 70.	Personne, 89.
Opinion, 70.	Peser, 92.
Or, 84.	Petit, 27.
Orange, 26.	Peu, 14, 23.
Oser, 45.	Peu-à-peu, 93.
Otage, 62.	Pied, 76.
Oter, 44.	Piété, 45.
Ou, 15.	Pire, 39.
Outrage, 70.	Pis, 39.
Outre, 70.	Plat, 97.
Outrer, 70.	Plier, 70.
Ouvrage, 76.	Ployer, 83.
Ouvrier, 76.	Plus, 27.
Ouvrier, 92.	Point, 27.
	Poids, 92.
PAIX, 19.	Policer, 90.
Papier, 26.	Pont, 10, 97.
Par, 24.	Porte, 74.
Parc, 25.	Porter, 34.
Parceque, 39.	Pour, 60.
Parler, 70.	Pourtant, 84.
Parole, 74.	Pousser, 74.
Parmi, 88.	Pouvoir, 43.
Partager, 60.	Premier, 41.
Partie, 31.	Prendre, 82.
Pas, 27.	Près, 14.
Pâturage, 28, 50.	Presque, 14.
Pauvre, 35.	Prêt, 87.
Paye, 95.	Prévaloir, 83.
Payer, 95.	Prière, 45.
Pays, 31.	Principalement, 31.

- Printemps, 15.
 Priser, 42.
 Produire, 22.
 Promener, 90.
 Promener à cheval, 90.
 Propice, 102.
 Puissance, 42.
 Puissant, 42.

 QUAND, 27.
 Quarante, 40.
 Quatre, 40.
 Quatre-vingt, 40.
 Quatre-vingt-dix, 40.
 Quatorze, 40.
 Quatrième, 41.
 Que, 21.
 Qui, 18.
 Quinze, 40.
 Quoi, 70.
 Quoique, 70.

 RECEVOIR, 80.
 Recompense, 22.
 Reconnaître, 88.
 Recroître, 98.
 Recrue, 98.
 Redoutable, 87.
 Redouter, 87.
 Reflêt, 23.
 Régner, 17.
 Rejeter, 76.
 Renaître, 85.
 Rendre, 18.
 Repandre, 95.
 République, 42.
 Retarder, 78.

 Reunir, 54.
 Réussir, 62.
 Rien, 42.
 Rigoureux, 14.
 Roi, 10.
 Rôle, 92.
 Rosée, 43.
 Roue, 94.
 Rouer, 94.
 Royal, 10.
 Royaume, 10.
 Rude, 22.
 Rue, 74.

 SAIN, 27.
 Saint, 94.
 Saison, 18.
 Sang, 35.
 Sanglant, 35.
 Santé, 32.
 Sapin, 97.
 Se, 14.
 Second, 41.
 Secouer, 60.
 Seigneur, 72.
 Seize, 40.
 Séjour, 19.
 Sel, 43.
 Semblable, 87.
 Sembler, 28.
 Sept, 40.
 Septembre, 27.
 Septentrional, 27.
 Sera, 51.
 Serai, 51.
 Seras, 51.
 Serein, 24.

- Serez, 51.
 Seront, 51.
 Seul, 30.
 Siècle, 35.
 Six, 14.
 Sœur, 83.
 Soin, 85.
 Soir, 45.
 Sois, 51.
 Soit, 51.
 Soixante, 14.
 Soixante-dix, 14.
 Soleil, 22.
 Sonder, 100.
 Songe, 62.
 Songer, 62.
 Sont, 21.
 Sortable, 81.
 Sortir, 45.
 Souhaiter, 81.
 Souiller, 94.
 Sous, 14.
 Souvent, 25.
 Soyez, 51.
 Soyons, 51.
 Succéder, 17.
 Sujet, 101.
 Suis, 50.
 Suivre, 35.
 Supplice, 96.
 Sur, 54.
 TAILLE (size), 62.
 Taille (tax), 98.
 Tailler, 62.
 Tambour, 95.
 Tandis, 60.
 Tant, 72.
 Tard, 78.
 Temoigner, 68.
 Temoin, 68.
 Tempête, 50.
 Temps, 15, 23.
 Tenir, 84.
 Tenter, 64.
 Terrain, 29.
 Terre, 15, 23.
 Tête, 81.
 Tirer, 72.
 Tombe, 81.
 Tomber, 81.
 Tôt, 82.
 Toujours, 22.
 Tout, 17.
 Tout-à-coup, 17.
 Travail, 30.
 Travaux, 30.
 Travers, 99.
 Treize, 40.
 Trente, 40.
 Très, 23.
 Trois, 12.
 Troisième, 41.
 Tromper, 87.
 Trompéter, 87.
 Trouver, 78.
 Tu, 48.
 Tuteur, 78.
 Tutrice, 78.
 UN, 12.
 Une, 17.
 Unir, 54.
 Université, 36.

Utile, 74.	Voir, 32.
VALOIR, 83.	Voisin, 70.
Vendre, 44.	Voix, 43.
Venir, 32.	Vol, 90.
Vent, 19.	Voler, 90.
Vérole, 98.	Volet, 97.
Vers, 35.	Vouloir, 72.
Verser, 101.	Vous, 48.
Victoire, 45.	Voyager, 24.
Vie, 90.	Vrai, 87.
Ville, 36.	Vraisemblable, 87.
Vingt, 40.	Y, 17.
Vite, 70.	Yeux, 62.
Vivre, 27.	



C. W. BARDEEN, Pub.

419-425 S. Clinton St.,

SYRACUSE, N. Y.

GOLD MEDAL PARIS 1889

BOOKS ON TEACHING.

C. W. Bardeen follows a unique line of Publications. He publishes more books directly for the help of teachers than any firm we know of.—*Intelligence, Chicago, July 1, 1885.*

C. W. Bardeen, of Syracuse, N. Y., is the most enterprising and progressive publisher of teachers' books in this country, and the recent Paris Exposition has given him the Gold Medal.—*Educational Courant, Ky., October, 1889.*

Mr. Bardeen is perhaps the most of a genius to be found among men devoting themselves to supplying teachers with literature, timely or classic. He has the confidence of the teaching profession.—*New England Journal of Education, Jan. 9, 1890.*

Index to full Catalogue.

HISTORY AND SCIENCE OF EDUCATION.

- Books of Reference, 6.
- Cyclopædia of Education, 6.
- Biographies of Noted Educators, 7.
- The Orbis Pictus of Comenius, 7.
- Life and Works of Pestalozzi, 8.
- Froebel and the Kindergarten, 8.
- The Five Great English Books, 9.
- Books for Young Teachers, 9.
- School Room Classics, 10.
- Industrial Education, 10.
- Papers on Educational Topics, 11.
- School Issues of the Day, 11.
- Books for the School Library, 12.
- For Training Classes, 12.
- Minutes of the International Conference, 13.
- Postage Stamp Photographs, 13.

METHODS IN SPECIAL SUBJECTS.

- Helps in Teaching Arithmetic, 14
- Specialties in Arithmetic, 14.
- Arithmetic by the Grubé Method, 15.
- The Pestalozzian Arithmetics, 15.
- Useful Appliances in Arithmetic, 16.
- The Word Method in Number, 16
- Helps in Reading and Speaking, 17.
- Helps toward Correct Speech, 17.

- Helps in Language Teaching, 18.
- Exercises in English Syntax, 18.
- Blakeley's Parliamentary Rules, 19.
- Helps in Teaching Literature, 19.
- Helps in Teaching History, 20.
- Helps in Teaching Geography, 20.
- Instruction in Citizenship, 21.
- Houghton's Conspectus of Political Parties, 21.
- Helps in Teaching Physical Science, 22.
- Helps in Teaching Penmanship, 22.
- The Prang System of Drawing, 23.
- Knott's Ready Reference Manual, 23.
- Music in the School Room, 24.
- The Song Budget Music Series, 24.

QUESTION BOOKS.

- Official Question Books, 25.
- The Civil Service Question Book, 25.
- The Regents' Questions, 26.

SCHOOL SUPPLIES.

- The Badger Primary Table, 27.
- School Records and Reports, 28.
- Maps, Charts, and Globes, 28.
- Blackboard Slating, 29.
- Blackboard Appliances, 29.
- School Bulletin Agency, 30, 31.
- The School Bulletin, 32.

Helps in Teaching Arithmetic.

1. *First Steps Among Figures*. A drill book in the Fundamental Rules of Arithmetic. By LEVI N. BEEBE. Cloth, 16mo, 3 editions. *Pupils' Edition*, pp. 140, 45 cts. *Oral Edition*, pp. 139, 50 cts. *Teachers' Edition*, including all in both the others, with additional parallel matter, Index, and Key, pp. 336, \$1.00.

These books give the only practical exposition of the *Grubé Method*, now so generally admitted to produce the best results with beginners. It has been used twelve years in the primary schools of such cities as Norwich, Conn., and Auburn, N. Y.; by vote of the board of education a copy of the Teachers' Edition was placed upon every primary teachers' desk in Syracuse; and for many years *every student* in the Albany State Normal School was directed to purchase a copy to take with him for his subsequent use in teaching.

2. *Intermediate Problems in Arithmetic for Junior Classes*; containing more than 4000 problems in Fractions, Reduction, and Decimals. By EMMA A. WELCH. Cloth, 16mo, pp. 172. Price 75 cts. Key to Part II, pp. 30, 50 cts.

In Syracuse and many other large schools, this takes the place of the small arithmetics in common use, forming with any larger or "practical" arithmetic a complete two-book series. The results obtained are in every instance far above those reached by the ordinary text-book. For city and graded schools no other collection of problems will compare with these in practical value and satisfactory results.

3. *The 30 Possible Problems in Percentage*, embracing a full and exhaustive discussion of the Theory of General Percentage, with 100 illustrative examples. By W. H. BRADFORD. Manilla, 16mo, pp. 34. Price 25 cts.

4. *Latitude and Longitude, and Longitude and Time*. Embracing a comprehensive discussion, with over 100 illustrative questions and examples. By J. A. BASSETT. Manilla, 16mo, pp. 42. Price 25 cts.

5. *Metric Tables and Problems*; a comprehensive drill in the Metric System, with 175 Problems and Answers. By OSCAR GRANGER. Manilla, 16mo, pp. 23. 25 cts.

6. *The International Date-Line, or Where does the Day Begin?* By HENRY COLLINS. Paper, 16mo, pp. 15. Price 15 cts.

7. *A Manual of Mensuration*, for use in Common Schools and Academies. By H. H. HUTTON. Boards, 16mo, pp. 150. Price 50 cts.

These five books treat exhaustively and with abundant illustration those features of arithmetic that are so often the occasion of difficulty. It is characteristic of good teaching to make the weak places strong, and these books will make pupils surest just where the average pupil is most uncertain.

8. *Number Lessons*, somewhat after the Grubé Method, giving on one side the combinations of the digits, and on the other an unlimited series of drill-exercises. Heavy card-board, 10x11 inches. Price 10 cts.

9. *The Regents' Questions in Arithmetic*, containing the 1293 questions given from 1866 to 1882. Manilla, 16mo, pp. 93, 25 cts. Key, pp. 20, 25 cts.

10. *Dime Question Book, No 18, Arithmetic*. By ALBERT P. SOUTHWICK. Paper, 16mo, pp. 39. Price 10 cts.

C. W. BARDEEN, Publisher, Syracuse, N. Y.

Helps in Teaching Geography.

1. *Topical Geography, with Methods and Supplementary Notes.* By IDA L. GRIFFIN, School Commissioner for the Third District, Oswego County, N. Y. Leatherette, 12mo, pp. 142. 50 cts.

This is a complete manual of geography, covering the entire subject. It outlines in detail what should be taught, when it should be taught, and how it should be taught. In addition to this a large number of Supplementary Notes are given, which are invaluable to the teacher. * * * It is the most complete and helpful guide in teaching the subject that has ever been written.—A. P. Chapin, editor *Educational Gazette*.

2. *Oral Instruction in Geography.* By EMMA L. PARDON, Paper, 16mo, pp. 29. 15 cts.

3. *Conversational Lessons leading to Geography.* By H. C. NORTHAM. Lewis County Edition. Paper, 16mo, pp. 43. 25 cts.

4. *The same.* Oneida County Edition. Pp. 46. 25 cts.

5. *A Brief Geography of Onondaga County.* By C. W. BARDEEN. Paper, 16mo, pp. 48, with Map. 25 cts.

The last three are prepared for local use in the State of New York and have general interest only by way of suggestion.

6. *Keble Outlines of Geography.* By JOSEPHINE K. BROWN. Paper, 16mo, pp. 59. 25 cts.

7. *The Regents' Questions in Geography from the First Examination to that of June, 1882.* Manilla, 16mo, pp. 70. 25 cts.

8. *Key to the above.* Manilla, pp. 36. 25 cts.

These 1987 questions and answers have had a larger sale than those in any other subject, and are generally recognized as the best general review attainable.

9. *The Uniform Examination Questions in Geography, from the beginning to March, 1889.* Paper, 16mo, pp. 30. 10 cts.

10. *Key to the above.* Paper, 16mo, pp. 34. 10 cts.

These 709 questions and answers served for the examination of 30,000 teachers in the State of New York. The fact that the Key contains more pages than the Questions, shows how carefully the answers, officially furnished, were prepared.

11. *A Globe Manual for Schools.* By FLAVIUS J. CHENEY. Paper, 16mo, pp. 95. 25 cts.

A simple and comprehensive hand-book with illustrations and problems.

12. *The International Date Line.* By HENRY COLLINS. Paper, 16mo, pp. 15. 15 cts.

A conclusive treatment of a subject often debated.

13. *Latitude, Longitude, and Time.* By J. A. BASSETT. Manilla, 16mo, pp. 42. 25 cts.

Though especially intended for arithmetic classes, this will be useful to the teacher of geography.

14. *Dissected Maps* as follows: a. Of the United States. b. Of the State of New York. c. Of the State of Michigan. d. Of the States of N. Y., N. J., Del., Md. e. Of New England. f. Of Ia., Mo., Ks., Nev., Col., Dak., Wy., Mont.

Price of each, in box, 75 cts. Those from c to f are from maps several years old. The others are new and fresh. The peculiar use of these maps in teaching geography is now commonly recognized.

C. W. BARDEEN, Publisher, Syracuse, N. Y.

Helps in Teaching History.

1. *A Thousand Questions in American History.* Cloth, 16mo, pp. 247. Price \$1.00.

This work shows rare breadth of view and discrimination, dealing not merely with events but with causes, and with the side-issues that have so much to do with determining the destiny of a nation.

2. *Helps in Fixing the Facts of American History.* By HENRY C. NORTHAM. Cloth, 16mo, pp. 298. Price \$1.00.

Here all facts are presented in groups. The key-word to the Revolution, for instance, is LIBERTY, as shown in the accompanying table of *Key-Words*; and in like manner the events of the late civil war are kept chronologically distinct by the key-words SLAVES FREED. Chart No. 1 indicates by stars the years in each decade from 1492 to 1789, in which the most remarkable events occurred, while the colored chart No. 2 arranges the events in 12 groups.

3. *A Chart of United States History.* By NOAH T. CLARKE, Ph.D. One page, 9x12. Each 5 cts; per dozen 50 cts.

This chart gives a birdseye view of the entire history of our country. No more practically helpful review has ever been published.

4. *Topics and References in American History,* with numerous Search Questions. By GEO. A. WILLIAMS. Leatherette, 16mo, pp. 50. 50 cts.

The references are largely to the lighter and more interesting illustrations of history, of a kind to arouse the thought of pupils by giving vivid conceptions of the events narrated. By dividing these references among the members of a class, the history recitation may be made the most delightful of the day.

5. *Brief Views of United States History.* By ANNA M. JULIAND. Leatherette, 16mo, pp. 68, 35 cts.

It contains the leading facts chronologically arranged under the various administrations, leaving the story to be filled out from reference-books by the pupils.

6. *Outlines and Questions in United States History.* By C. B. VAN WIE. Paper, 16mo, pp. 40, and folding Map. 15 cts.

The outgrowth of four years' practical work in the school-room, with map prepared by a pupil as a suggestive model.

7. *Dime Question Books, No. 5, General History,* and *No. 6, United States History and Civil Government.* By ALBERT P. SOUTHWICK. Paper, 16mo, pp. 37, 32. 10 cts. each.

8. *Conspectus of United States History* to the time of Garfield. Cloth, 8x9 1/2 inches, on rollers. \$2.00.

9. *Conspectus of the History of Political Parties and the Federal Government* to 1880. By WALTER R. HOUGHTON. Cloth, 4to, pp. 85, with colored charts, \$5.00. Or the chart alone, mounted on rollers, \$1.00.

10. *Syllabusses of American History.* By WELLAND HENDRICK. Paper, 8vo, pp. 4. Each 5 cts. Per dozen 50 cts.

- Published four times a year for the Regents' Examinations.

11. *A Brief History of the Empire State.* By WELLAND HENDRICK. Cloth, 12mo, pp. 203. 75 cts.

Helps in Teaching Literature.

1. *A Series of Questions in English and American Literature*, prepared for class drill and private study by MARY F. HENDRICK, teacher in the State Normal School, Cortland, N. Y. 16mo, boards, pages 100, interleaved. 35 cts.

This edition is especially prepared for taking notes in the literature class, and may be used in connection with any text-book or under any instruction.

2. *Early English Literature*, from the Lay of Beowulf to Edmund Spenser. By WM. B. HARLOW, instructor in the High School, Syracuse, N. Y. 16mo, cloth, pp. 138. 75 cts.

This handsome volume gives copious extracts from all leading authors, of sufficient length to afford a fair taste of their style, while its biographical and critical notes give it rare value.

3. *Dime Question Book No. 2, General Literature*, and *No. 13, American Literature*. By ALBERT P. SOUTHWICK. 16mo, paper, pp. 35, 39. 10 cts. each.

These are among the most interesting books in the series, abounding in allusion and suggestion, as well as giving full answers to every question. They afford a capital drill, and should be used in every class as a preparation for examination.

4. *How to Obtain the Greatest Value from a Book*. By the Rev. R. W. LOWRIE. 8vo, pp. 12. 25 cts.

No one can read this essay without pleasure and profit.

5. *The Art of Questioning*. By JOSHUA G. FITCH. 16mo, paper, pp. 36. 15 cts.

Mr. Fitch, one of Her Majesty's inspectors of schools, now recognized as the ablest of English writers on education, owed his early reputation to this address, the practical helpfulness of which is everywhere acknowledged.

6. *The Art of Securing Attention*. By JOSHUA G. FITCH. 16mo, paper, pp. 43. 15 cts.

The *Maryland School Journal* well says: "It is itself an exemplification of the problem discussed, for the first page fixes the attention so that the reader never wearies, till he comes to the last and then wishes that the end had not come so soon."

7. *The Elocutionist's Annual*, comprising new and popular Readings, Recitations, Declamations, Dialogues, Tableaux, etc., etc. Compiled by MRS. J. W. SHOEMAKER. Paper, 16mo, pp. 200. 12 Numbers. Price of each, 30 cts.

Though primarily designed for classes in elocution, the character of the selections is so high that any of these volumes may be used with profit in a literature class.

8. *The Bible in the Public Schools*. Paper, 24mo, 2 vols., pp. 214, 223. 50 cts.

These volumes contain the most important arguments, decisions, and addresses connected with the celebrated contest in Cincinnati, 1869.

C. W. BARDEEN, Publisher, Syracuse, N. Y.

Helps in Teaching Natural Science.

1. *Laboratory Manual of Experimental Physics*. A brief course of Quantitative Physics, intended for Beginners. By ALBERT L. AREY. Cloth, 16mo, pp. 200. Price 75 cts.

This is a directly practical manual for elementary experimental work in physics. It gives full details for the construction of inexpensive apparatus, is abundantly illustrated, and gives on the right-hand pages blanks for entries by the pupil, usually in tabular form. The advantages of quantitative experiments are recognized, and this book is the first to make them possible in the ordinary high school. Immediately upon its appearance it was adopted for use in the Rochester Free Academy.

2. *Syllabus of Lectures on Physiology*. By THOS. B. STOWELL, Ph.D., principal of the State Normal School, Potsdam, N. Y. 3d edition. Boards, 8vo, pp. 133. Price \$1.00.

This is, like the above, a manual for practical work, with illustrations, and with the right-hand pages blank.

3. *A Hundred Home-Made Experiments in Natural Science*, by JOHN S. MCKAY, Ph.D. Paper, 16mo, pp. 50, price 15 cts.

This describes simple experiments so arranged as to teach physics inductively, and contains 17 illustrations. It may be used with profit in any district school.

4. *Systematic Plant Record*. By Prof. L. M. UNDERWOOD, Ph. D., of Syracuse University. Manilla, 4to, pp. 52. Price 30 cts.

The reputation of the author, who is eminent among the younger scientists of the country, is well sustained in this compendious and convenient record for the pupil's use.

5. *Dime Question Books of Physics, Chemistry, Geology, Botany, Zoölogy, Physiology, Astronomy*. By ALBERT P. SOUTHWICK. Paper, 16mo, pp. about 40. Price of each 10 cts.

Without being exhaustive in these subjects, these little books give much information and many useful suggestions to teachers. They are capital for review, and especially as preparations for examination.

6. *Dime Question Book of Stimulants and Narcotics*, prepared in accordance with the effort to promote Temperance in the Public Schools. By C. W. BARDEEN. Paper, 16mo, pp. 40. Price 10 cts.

It is invaluable to many others besides teachers. It quotes all the standard authors in its respective topics.—*Commonwealth, Boston*.

The few remarks about tobacco are, I think, truthful and just, neither too strong nor too mild. I could wish that our writers on alcohol would use a like moderation in their statements.—*A. Hazlewood, M.D., Grand Rapids, Mich., member of the State Board of Health, July 31, 1884*.

7. *How to Teach Natural Science in the Public Schools*. By W. T. HARRIS, LL.D., Commissioner of Education. Paper, 16mo, pp. 40. Price 15 cts.

Nothing better on the subject is accessible in so compact a form.—*The Critic, Aug. 27, 1887*.

C. W. BARDEEN, Publisher, Syracuse, N. Y.

Helps in Teaching Penmanship.

1. *Wells's Improved Practical Methods of Penmanship. Chautauqua Series. Copy Books*, Nos. 1, 2, 3, 4. Manila, 7x8½, pp. 24, per dozen, \$1.20.

No. 1 presents a series of 24 oval exercises, combining in simple form all of the curve movements employed in writing—and may be used to advantage through two terms. It is designed to teach arm movement, pure and simple.

No. 2 contains a series of drills in large text hand, by means of which the straight line movement so essential to correct formation is thoroughly mastered; and introduces the standard capital letter movements systematically grouped and followed by drills on the letters themselves.

No. 3 is designed through a series of well arranged exercises to develop and apply the sliding or lateral movement in connection with the arm action. The movement acquired by this drill is the essential element in all business or current hand writing, giving both freedom and smoothness to the text. This number introduces the forms of all small letters and capitals, with a complete drill on the numerals.

No. 4 gives an attractive series of extended capital movement drills, together with useful combinations of the capital letters in connection with words. The special object of this number is to promote freedom and speed in execution; it also contains a review of all the letters.

In the Syracuse schools, where the method has been in use since 1879, numbers 1, 2 and 4 are each used two terms, and No. 3, four terms.

In a testimonial dated June 26, 1889, Sup't Blodgett and *every one* of the 20 principals of public schools in Syracuse unite in saying:

"This branch, which ten years ago was considered so difficult to handle and so generally barren of good results has become one of the most popular and helpful adjuncts of our school work.

"*A fundamental principle of this system is in the substitution of the arm movements for those of the fingers for all purposes of writing, by means of which the youngest scholars may secure a freedom and strength in the character of their penmanship much in advance of anything hitherto shown.*

"We take the term examination papers as the only true test of a scholar's advancement in penmanship, and as measured by this severe standard the results uniformly obtained are not only highly satisfactory, but are in many instances a revelation as to the possibilities in teaching business writing to children in the public schools.

"We are satisfied that this plan of teaching as introduced and carried on in our city schools here is entirely feasible, and that under like conditions equally good results may be obtained anywhere."

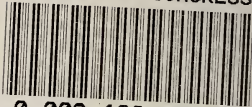
2. *A Lesson on Arm Movement in Writing.* By CHAS. R. WELLS. Paper, 8vo, pp. 32, illustrated, 25 cts.

This is an exposition of the principles and practice of the above system.

3. *Penmanship in Public Schools.* By J. L. BURRITT. 12mo, pp. 62, and chart. 60 cts.

4. *The Writing Portfolio.* By C. J. BROWN. Nos. 1-5, each 25 cts.

C. W. BARDEEN, Publisher, Syracuse, N. Y.



0 003 120 829 4

Helps in Reading and Speaking.

1. *The Sentence Method of Teaching Reading.* By GEO. L. FARNHAM. Cloth, 16mo, pp. 50. Price 50 cts.

As the word method was a step above the alphabet method, so the sentence method is a step beyond the word method. "The unit of thought is the sentence," and if the child considers the words as units in learning to read, he must unlearn his habits of reading in order to read naturally. Mr. Farnham shows how much more easily children will learn to read, and how much better they will read, where this method is employed. The book is in general use all over the country—in Col. Parker's Cook County Normal School, among others. It is especially valuable for teacher's institutes.

2. *A Practical Delsarte Primer.* By MRS. ANNA RANDALL-DIEHL. 16MO, pp. 66, 50 cts.

This is a remarkable compact and forcible presentation of a system of elocution now so widely known and employed that no teacher of reading can afford to be ignorant of it. Mrs. Randall-Diehl is among the most eminent teachers in the land, and she has given here precisely the methods she herself employed. It contains a series of twelve charts which present the principles of the system so clearly that they cannot fail to be understood.

3. *A Manual of Elocution.* By JOHN SWETT. Cloth, 12mo, pp. 300. Price \$1.50.

4. *Memory Gems.* By GEO. H. HOSS. Paper, 16mo, pp. 40. Price 15 cts.

5. *Memory Selections.* By CHARLES NORTHEAD. 24 manilla cards in a box. Three series, Primary, Intermediate, Advanced. Price of each, 25 cts.

6. *The Table is Set.* A Comedy for Schools, from the German by Bendix. By WELLAND HENDRICK. 16mo, pp. 30. Price 15 cts.

Nothing is in greater demand than little plays for school entertainments, with few characters and requiring no scenery, and yet thoroughly bright and entertaining. This play will be found to meet all requirements.

7. *Calisthenics and Disciplinary Exercises.* By E. V. DEGRAFF. Manilla, 16mo, pp. 39. 25 cts.

8. *Home Exercise for Health and Cure.* With 45 Illustrations. Translated from the German of D. G. R. SCHREBER, by CHARLES RUSSELL BARDEEN. Cloth, 16mo, pp. 91, 50 cts.

A glance over the table of contents of this little book will show how widely it differs from the usual gymnastic exercises prepared for schools, in which the main object is to provide uniform and graceful movements that will look well in concert. Such movements are here given, as selected in the table on page 87, but the purpose of the book reaches far beyond them. It is especially a treatise for individual use,—a book to be kept on the dressing-table and followed every morning and evening, like a physician's prescription. Indeed, that is just what the book is, and in the original the combinations in Part III. are called "prescriptions" (Vorschriften).

In Germany 140,000 copies of the book had been sold up to 1889, and teachers are expected to be familiar with it, both for their own use and for that of their pupils. This translation, which purposely follows the original very closely, puts into the hands of American teachers the best treatise on bodily exercise now extant, and gives directions that will impart to many a strength and energy they had ceased to hope for.

C. W. BARDEEN, Publisher, Syracuse, N. Y.

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 120 829 4